en

Product description/Intended use:
TrollByte Kimera is only intended for use as an aid in dental imaging, and may only be used in accordance with manufacturer instructions. The manufacturer assumes no liability for any other use. TrollByte Kimera is available in a variety of models to suit different sensors/image plates/film. Users are responsible for the variants chosen for their systems. Always use a protective sleeve to protect the sensor during imaging.

Precaution/Warning ⚠
Clean TrollByte Kimera prior to first use. TrollByte Kimera can be cleaned by wiping it down with alcohol, washing it in a dishwasher/disinfector, or autoclave. Reuse without disinfection will lead to contamination and possible spread of infection.

How to use
1. For vertical images. 2. For horizontal images. 3. The holder's level pin indicates the sensor's vertical and horizontal position. 4. The Endo blocks are mirror images, one for the right maxilla/left mandible, the other for the left maxilla/right mandible. 5. The height of the block helps the sensor holder not interfere with the files or with rubber dam clamp. 6. The bite blocks should always be fitted with the opening facing outward. 7. The claw should be bent to the desired pressure against the sensor prior to use. 8. The aiming ring is color-coded for both the holder and the image position.

Processing instructions

Product	TrollByte Kimera is an aiming and positioning device for intraoral digital x-ray intended for use as an aid in dental imaging.
Warnings	Place in the middle of the autoclave, not against the autoclave's walls or heating element. If the holder is exposed to pressure or weight exerted by other objects during autoclaving, it may deform. Minor deformations can easily be corrected by gently re-shaping the holder.
Limitations on reprocessing	The characteristics of the plastic are affected by autoclaving, resulting in limited product lifetime.

Instructions

Preparation before cleaning	Instruction	Wipe off the instrument after use to prevent soil and debris to dry onto the instrument. Perform cleaning as soon as possible after use. Do not exceed 2 hours.
Cleaning: Manual	Equipment	Soft bristle brushes of various sizes, Ultrasonic bath
	Detergent	Follow agent manufacturers recommendations for concentration and temperature. Manual: Enzymatic or low-alkaline (pH≤8) detergent suitable for manual cleaning. Ultrasonic bath: Enzymatic or low-alkaline detergent with minimal foaming characteristics.
	Water quality	Drinking water quality for manual cleaning and distilled or de-mineralized water for ultrasonic bath and final rinse should be used.
	Instruction	1. Immerse in freshly prepared cleaning solution as per manufacturer's instructions although maximum 40°C. Clean mechanically with a brush, working beneath the liquid level, until visibly clean. 2. Rinse thoroughly 3. Clean in an ultrasonic bath for a minimum of 5 minutes, using a frequency of 35-45 KHz and power min. 150 W. Make sure the instruments are in an open position. 4. Rinse thoroughly for min 30 seconds. 4 a Carefully dry instruments with clean compressed air (Class 1 or better according ISO 8573-1:2010) or lint free wipe. Any remaining water can cause potential rust or corrosion on the instrument surface and into the substrate. 5. Inspect cleanliness. If necessary, repeat from step 1.
Disinfection: Manual	Detergent	Immerse into suitable disinfection solution. Follow the manufacturer's instruction of disinfection solution for concentration and time.
Cleaning and disinfection: Automated	Equipment	Washer-disinfector (validated according to EN ISO 15883)
	Detergent	Enzymatic or low alkaline, suited for medical devices. Non-corrosive, neutral cleaning agent with minimal foaming characteristics, suited for medical devices.
	Rinsing Agent	Follow agent manufacturer''s instructions regarding concentration and temperature.
	Water quality	Drinking water quality for cleaning and deionized or purified water for final rinse/disinfection.
	Instructions	1. Load the instruments in an open position in the washer-disinfector. Use a suitable instrument tray. 2. Run program: - Pre-wash in cold water, 2 x 2 min - Main wash with detergent at minimum 55°C, 10 min - Rinse in warm water, 2x 1 min. - Final rinse/disinfection in distilled or de-mineralized water at 90°C, minimum 1 min. - Drying at 110° C, minimum 15 min 3. When unloading, control that the instruments are clean. If necessary, repeat from step 1 or use manual cleaning
Inspection and maintenance	All plastic products have a limited-service lifetime and should be replaced at regular intervals. All types of cleaning reduce the product's service lifetime. The product should be replaced when its functioning and/or performance no longer satisfies the specifications in this manual.	

Packaging for sterilization	Equipment	Standard packaging pouch
	Instruction	Pack the instrument in an open position in the pouch. Place pouches plastic towards plastic and paper towards paper.
Sterilization	Caution	The instrument must be cleaned and disinfected before sterilization.
	Equipment	Steam autoclave (validated according to EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Instructions	Run minimal cycle: Steam temperature Min. 134 °C / 273°F Steam exposure time 4 min Vacuum drying 3 min
Storage	Ensure the instruments are dry before storage,. The instrument should be stored in a packed tray, free from dust and moisture at moderate temperatures of 5°C - 40°C .	
Transportation	If required, secure transport in closed boxes is recommended in order to avoid any damage to the medical device as well as environmental contamination	

hu

Termékleírás/Rendeltetésszerű használat:
A TrollByte Kimera kizárólag a fogászati képalkotást segítő eszközként szolgál, és kizárólag a gyártó útmutatásainak megfelelően használható. A gyártó nem tehető felelőssé semmilyen más típusú felhasználás esetén. Számos TrollByte Kimera modell kapható a különböző szenzorokhoz/ képlemezekhez/filmekhez. A rendszerhez kiválasztott modellért a felhasználó felelős. Mindig használjon védőburkot a szenzor képalkotás közbeni védelme érdekében.

Óvintézkedések/Figyelmeztetés ⚠
Az első használat előtt tisztítsa meg a TrollByte Kimerát. A TrollByte Kimera letörölhető alkoholos ronggyal, elmosható mosogatógépben/ fertőtlenítőben vagy autoklávban. A fertőtlenítés nélküli ismételt felhasználás szennyeződéshez és esetlegesen fertőzés terjedéséhez vezet.

Felhasználás
1. Függőleges képekhez . 2. Vízszintes képekhez. 3. A tartó tüskéje jelzi a szenzor függőleges és vízszintes helyzetét. 4. Az Endo blokkok egymás tükörképei, az egyik a jobb maxilla/bal mandibula, a másik a bal maxilla/jobb mandibula képe. 5. A blokk magassága segít abban, hogy a szenzor tartója ne zavarja a fogászati reszelőket, illetve a gumigát rögzítőit. 6. A harapásblokkot mindig úgy kell beilleszteni, hogy a nyílása kifelé mutasson. 7. A karmot a használat előtt a kívánt erővel meg kell hajlítani a szenzor felé. 8. A célzó gyűrű színkódolt, hogy illeszkedjen a tartóhoz és a kép helyzetéhez is.

Feldolgozási utasítások

Termék	A TrollByte Kimera egy célzási és pozicionáló eszköz az intraorális digitális röntgenhez, amelyet a fogászati képalkotás segédeszközeként használnak.
Figyelmeztetések	Az autokláv közepére helyezze, ne az autokláv fala vagy fűtőeleme mellé. Ha a tartó az autoklávozás során más tárgyak által kifejtett nyomásnak vagy súlynak van kitéve, akkor deformálódhat. A kisebb deformációk könnyen korrigálhatók a tartó óvatos átformálásával.
Az újrafeldolgozásra vonatkozó korlátozások	Az autoklávozás befolyásolja a műanyag tulajdonságait, ami korlátozott élettartamot eredményez.

Utasítások

Tisztítást megelőző előkészületek	Utasítás	Használat után törölje le a műszert, hogy a szennyeződés és a törmelék ne száradjon rá. Használat után a lehető leghamarabb végezze el a tisztítást. Ne várjon 2 óránál többet.
Tisztítás: Manuális	Eszközök	Különböző méretű puha sörtéjű kefék, Ultrahangos fürdő
	Tisztítószer	Kövesse a szer gyártójának a koncentrációra és a hőmérsékletre vonatkozó ajánlásait. Manuális: Kézi tisztításra alkalmas enzimatikus vagy alacsony lúgtartalmú (pH≤8) tisztítószer. Ultrahangos fürdő: Enzimatikus vagy alacsony lúgtartalmú mosószer minimális habképzéssel.
	Vízminőség	A kézi tisztításhoz ivásra alkalmas vizet, az ultrahangos fürdőhöz és a végső öblítéshez pedig desztillált vagy de-mineralizált vizet kell használni.
	Utasítás	1. Merítse a frissen elkészített tisztítóoldatba a gyártó utasításai szerint, legfeljebb 40 °C-on. Tisztítsa mechanikusan egy kefével, olyan módon, hogy a folyadék ellepje, amíg láthatóan tiszta nem lesz. 2. Alaposan öblítse le 3. Tisztítsa ultrahangos fürdőben legalább 5 percig, 35-45 KHz frekvenciával és legalább 150 W-os teljesítménnyel. Győződjön meg róla, hogy a műszerek nyitott helyzetben vannak. 4. Alaposan öblítse le legalább 30 másodpercig. 4 a Óvatosan szárítsa meg a műszereket tiszta sűrített levegővel (ISO 8573-1:2010 szerinti 1. osztályú vagy annál jobb) vagy szöszmentes törlőkendővel. A visszamaradt víz rozsdásodást vagy korróziót okozhat a műszer felületén és az aljzatban. 5. Ellenőrizze a műszer tisztaságát. Ha szükséges, ismételje meg az 1. lépéstől kezdődően.
Fertőtlenítés: Manuális	Tisztítószer	Merítse bele a megfelelő fertőtlenítő oldatba. Kövesse a fertőtlenítő oldat gyártójának utasításait a koncentrációra és az felhasználási időre vonatkozóan.
Tisztítás és fertőtlenítés: Automatizált	Eszközök	Mosó- és fertőtlenítőgép (az EN ISO 15883 szabvány szerint validálva)
	Tisztítószer	Enzimatikus vagy alacsony lúgtartalmú, orvosi eszközökhöz alkalmas.
	Öblítőszer	Nem korrodáló, semleges tisztítószer minimális habképzéssel, orvosi eszközökhöz alkalmas. Kövesse a szer gyártójának a koncentrációra és a hőmérsékletre vonatkozó ajánlásait.
	Vízminőség	Ivásra alkalmas víz a tisztításhoz és ioncserélt vagy tisztított víz a végső öblítéshez/fertőtlenítéshez.
	Utasítások	1. A műszereket nyitott helyzetben helyezze a mosó- és fertőtlenítőgépbe. Használjon megfelelő műszertartó tálcát. 2. Program futtatása: - Előmosás hideg vízben, 2 x 2 percig - Főmosás mosószerrel, legalább 55 °C-on, 10 percig - Öblítés meleg vízzel, 2 x 1 percig. - Végső öblítés/fertőtlenítés desztillált vagy de-mineralizált vízben 90 °C-on, legalább 1 percig. - Szárítás 110 °C-on, legalább 15 percig 3. Kivételkor ellenőrizze, hogy a műszerek tiszták-e. Ha szükséges, ismételje meg az 1. lépéstől kezdődően, vagy végezzen manuális tisztítást.
Ellenőrzés és karbantartás	Minden műanyag termék élettartama korlátozott, és rendszeres időközönként ki kell cserélni őket. A tisztítás minden formája csökkenti a termék élettartamát. A terméket ki kell cserélni, ha működése és/vagy teljesítménye már nem felel meg a jelen kézikönyvben szereplő előírásoknak	

Csomagolás a sterilizáláshoz	Eszközök	Szabványos csomagoló tasak
	Utasítás	A műszert nyitott helyzetben helyezze a tasakba. Úgy helyezze el a tasakokat, hogy a műanyag a műanyag felé, a papír pedig a papír felé nézzen.
Sterilizálás	Figyelmeztetés	A műszert sterilizálás előtt tisztítani és fertőtleníteni kell.
	Eszközök	Gőzautokláv (EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1 szerint validálva)
	Utasítások	Minimális ciklus: Gőzhőmérséklet min. 134 °C / 273 °F Gőzexpozíciós idő 4 perc Vákuumszárítás 3 perc
Tárolás	Tárolás előtt győződjön meg róla, hogy az eszközök tiszták. A műszert csomagolt tálcában, portól és nedvességtől védve, mérsékelt, 5 °C és 40 °C közötti hőmérsékleten kell tárolni.	
Szállítás	Szükség esetén ajánlott a zárt dobozokban történő biztonságos szállítás, hogy elkerülhető legyen az orvostechnikai eszköz károsodása és a környezetszennyezés.	

no

Produktbeskrivelse/Tiltenkt bruk:
TrollByte Kimera er kun ment å brukes som et hjelpemiddel ved tannrøntgen og kan kun brukes i henhold til produsentens veiledninger. Produsenten tar intet ansvar for annet bruk. TrollByte Kimera er tilgjengelig i et antall varianter for å passe ulike sensorer/bildeplater/film. Brukeren er ansvarlig for valget av variant til sitt system. Bruk alltid en beskyttelsespose for å beskytte sensoren ved bildetakning.

Forholdsregel/Advarsel ⚠
Før førstegangs bruk skal TrollByte Kimera rengjøres. TrollByte Kimera kan rengjøres med en spritklut, diskmaskin/desinfeksjonsapparat eller autoklavering. Gjenbruk uten desinfisering innebærer kontaminering og mulig smittespredning.

Hvordan bruke
1. For stående bilder. 2. For liggende bilder. 3. Holderens retning indikerer sensorens vertikale og horisontale posisjon. 4. Endoblokken er speilvendt, en for høyre overkjeve/venstre underkjeve, den andre for venstre overkjeve/høyre underkjeve. 5. Klossens høyde hjelper sensorholderen med å ikke forstyrre filene eller kofferdamklemmen. 6. Biteblokken skal alltid monteres med åpningen utover. 7. Ved å bøye klonen kan man fastsette hvor hardt man vil at sensoren skal sitte. Materialet i klonen er ekstremt bøyelig. 8. Synsringen er fargekodet både for holder og bildeposisjon.

Bruksanvisning for behandling

Produkt	TrollByte Kimera er et sikte- og posisjoneringsapparat for intraoral digital røntgen beregnet for bruk som et hjelpemiddel i dental bildebehandling.
Advarsler	Plasser i midten av autoklaven, ikke mot autoklavens vegger eller varmeelement. Holderen kan bli deformert hvis den utsettes for trykk eller vekt påvirket av andre gjenstander under autoklavering. Mindre deformasjoner kan lett korrigeres ved å forsiktig forme holderen på nytt.
Begrensninger ved bearbeiding	Plastikkens egenskaper påvirkes av autoklavering, noe som resulterer i begrenset produktlevetid.

Instruksjoner

Klargjøring før rengjøring	Instruksjon	Tørk av instrumentet etter bruk for å forhindre at jord og smuss tørker fast på instrumentet. Utfør rengjøring så snart som mulig. Ikke overskrid 2 timer.
Rengjøring: Manuell	Utstyr	Børster med myk bust av forskjellige størrelser, ultralydbad
	Vaskemiddel	Følg produsentens anbefalinger for konsentrasjon and temperatur. Manuell: Enzymatisk eller lav-alkalisk (pH≤8) vaskemiddel egnet for manuell rengjøring. Ultralydbad: Enzymatisk eller lav-alkalisk vaskemiddel med minimale skummende egenskaper.
	Vannkvalitet	Drikkevannskvalitet for manuell rengjøring og destillert eller av-mineralisert vann for ultralydbad og avsluttende skylling bør brukes.
	Instruksjon	1. Senk i nylaget rengjøringsløsning i henhold til produsentens bruksanvisning, skjønt maksimum 40 °C. Rengjør mekanisk med en børste, arbeid under væskenivået, til den er synlig rengjort. 2. Skyll godt 3. Rengjør i ultralydbad i minst 5 minutter, med en frekvens på 35-45 KHz og effekt på minst 150 W. Forsikre deg om at instrumentene er åpen posisjon. 4. Skyll godt i minst 30 sekunder. 4 a Tørk instrumentene forsiktig med ren trykkluft (Klasse 1 eller bedre i henhold til ISO 8573-1:2010) eller lofri klut. Eventuelt gjenværende vann kan forårsake potensiell rust eller korrosjon på instrumentets overflate og inn i underlaget. 5. Inspiser renslighet. Om nødvendig, gjenta fra trinn 1.
Desinfeksjon: Manuell	Vaskemiddel	Senk i passende desinfiseringsløsning. Følg produsentens instruksjoner for desinfiseringsløsninger for konsentrasjon og tid.
Rengjøring og desinfisering: Automatisk	Utstyr	Vasker-desinfiserer (godkjent i henhold til EN ISO 15883)
	Vaskemiddel	Enzymatisk eller lav-alkalisk, egnet for medisinsk utstyr. Ikke-etsende nøytralt rengjøringsmiddel med minimale skummende egenskaper, egnet for medisinsk utstyr.
	Skyllemiddel	Følg produsentens anbefalinger angående konsentrasjon and temperatur.
	Vannkvalitet	Drikkevannskvalitet for rengjøring og av-ionisert eller renset vann for avsluttende skylling/desinfisering.
	Instruksjoner	1. Legg instrumentene i åpen posisjon i vasker-desinfiserer. Bruke en passende instrumentskuff. 2. Kjør program: – For-vask i kaldt vann, 2 x 2 min – Hovedvask med vaskemiddel ved minimum 55 °C, 10 min – Skyll in varmt vann, 2x 1 min. – Avsluttende skylling/desinfisering i destillert eller av-mineralisert vann ved 90 °C, minimum 1 min. – Tørking ved 110 °C, minimum 15 min 3. Kontroller at instrumentene er rengjort ved tømming. Om nødvendig, gjenta fra trinn 1 eller bruk manuell rengjøring
Inspeksjon og vedlikehold	Alle plastikkprodukter har en begrenset servicelevetid og bør erstattes regelmessig. Alle typer rengjøring reduserer produktets servicelevetid. Produktet bør erstattes når funksjonen og/eller utføringen ikke lenger tilfredsstiller spesifikasjonene i bruksanvisningen.	

Emballasje til sterilisering	Utstyr	Standard emballasjeveske
	Instruksjon	Legg instrumentene i åpen posisjon i veska. Plasser veskene med plastikk mot plastikk og papir mot papir.
Sterilisering	Forsiktighet	Instrumentene må rengjøres og desinfiseres før sterilisering.
	Utstyr	Damp autoklave (godkjent i henhold til EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Instruksjoner	Kjør minimal omdreining: Damptemperatur minimum 134 °C / 273 °F Eksponeringstid damp 4 min Vakuumtørking 3 min
Oppbevaring	Forsikre deg om at instrumentene er tørre før oppbevaring. Instrumentet bør oppbevares i en full skuff, støvfritt og tørt ved moderate temperaturer på 5 °C – 40 °C.	
Transport	Hvis nødvendig, anbefales sikker transporten i lukkede bokser for å hindre skader på det medisinske utstyret og miljøforurensning.	

it

Descrizione del prodotto/Uso previsto:
L'uso del TrollByte Kimera è previsto unicamente come ausilio per l'acquisizione delle immagini dentali e può essere utilizzato solo in conformità con le istruzioni del fabbricante. Il fabbricante non si assume alcuna responsabilità per qualunque altro utilizzo. Il TrollByte Kimera è disponibile in diversi modelli che si adattano a sensori, lastre e pellicole differenti. La responsabilità della scelta delle varianti per i loro sistemi è degli utilizzatori.

Precauzioni/Avvertenze ⚠
Utilizzare sempre un involucro protettivo per proteggere il sensore durante l'acquisizione dell'immagine. Pulire il TrollByte Kimera prima di utilizzarlo per la prima volta, strofinandolo con dell'alcol, lavandolo in una lavastoviglie o in un disinfettore, o inserendolo in autoclave. L'utilizzo ripetuto senza disinfezione darà luogo a contaminazione, con il rischio di diffusione dell'infezione.

Istruzioni per l'uso
1. Per immagini verticali. 2. Per immagini orizzontali. 3. Il perno di li- LT vello del supporto indica la posizione verticale e orizzontale del sensore. 4. Gli endomorsi sono speculari, uno per la mascella destra/ mandibola sinistra, l'altro per la mascella sinistra/mandibola destra. 5. L'altezza del morso contribuisce a evitare interferenze tra il supporto del sensore e gli strumenti canalari o il morsetto della diga di gomma. 6. I morsi devono essere sempre sistemati con l'apertura rivolta verso l'esterno. 7. Prima dell'uso, la branca va piegata fino a ottenere la pressione desiderata sul sensore. 8. L'anello di puntamento è dotato di codici a colori per il supporto e per la posizione dell'immagine.

Istruzioni di trattamento

Prodotto	TrollByte Kimera è un dispositivo di centratura e posizionamento per radiografie digitali intraorali, progettato come supporto per l'imaging dentale.
Avvertenze	Posizionare al centro dell'autoclave, non contro le pareti della stessa o l'elemento riscaldante. Se il centratore è esposto alla pressione o al peso di altri oggetti durante il lavaggio in autoclave, potrebbe deformarsi. Le deformazioni di lieve entità possono essere corrette facilmente raddrizzando delicatamente il centratore.
Limiti di ritrattamento	Il trattamento in autoclave incide sulle caratteristiche della plastica, limitando la vita utile del prodotto.

Istruzioni

Preparativi prima della pulizia	Istruzioni	Pulire lo strumento dopo l'uso per evitare che sporcizia e residui secchino sullo strumento. Pulire il prodotto il prima possibile dopo l'uso. Non superare le 2 ore.
Pulizia: manuale	Apparecchiatura	Spazzolini con setole morbide di varie dimensioni, bagno a ultrasuoni
	Detergente	Seguire le raccomandazioni del produttore dell'agente di pulizia riguardo alla concentrazione e temperatura. Manuale: detergente enzimatico o a bassa alcalinità (pH≤8) idoneo per la pulizia manuale. Bagno a ultrasuoni: detergente enzimatico o a bassa alcalinità con caratteristiche di schiumosità minime.
	Qualità dell'acqua	Acqua di qualità potabile per la pulizia manuale e acqua distillata o demineralizzata per il bagno a ultrasuoni, con risciacquo finale.
	Istruzioni	1. Immergere in una soluzione di pulizia appena preparata secondo le istruzioni del produttore, con temperatura massima di 40 °C. Pulire meccanicamente con uno spazzolino, procedendo sotto il livello del liquido finché il prodotto non risulta visibilmente pulito. 2. Risciacquare bene 3. Pulire in bagno a ultrasuoni per almeno 5 minuti, a una frequenza di 35-45 KHz e una potenza di almeno 150 W. Assicurarsi che gli strumenti siano in una posizione aperta. 4. Risciacquare bene per almeno 30 secondi. 4 a Pulire accuratamente gli strumenti con aria compressa pulita (Classe 1 o più, secondo ISO 8573-1:2010) o con un panno senza lanugine. I residui di acqua possono causare ruggine e corrosione sulla superficie dello strumento e nel substrato. 5. Verificare la pulizia degli strumenti. Se necessario, ripetere la procedura dal punto 1.
Disinfezione: Manuale	Detergente	Immergere in una soluzione disinfettante idonea. Seguire le istruzioni del produttore della soluzione disinfettante riguardo alla concentrazione e alla durata.
Pulizia e disinfezione: automatizzata	Apparecchiatura	Lava-disinfettatrice (secondo EN ISO 15883)
	Detergente	Enzimatico o a bassa alcalinità, idoneo per dispositivi medici.
	Agente di risciacquo	Agente di pulizia neutro non corrosivo con caratteristiche di schiumosità minime, idoneo per dispositivi medici. Seguire le raccomandazioni del produttore dell'agente di pulizia riguardo a concentrazione e temperatura.
	Qualità dell'acqua	Acqua di qualità potabile per la pulizia e acqua deionizzata o purificata per il risciacquo/disinfezione finale.
	Istruzioni	1. Caricare gli strumenti in una posizione aperta nella lava-disinfettatrice. Utilizzare un vassoio per strumenti idoneo. 2. Eseguire il programma: - Prelavaggio in acqua fredda, 2 x 2 min. - Lavaggio principale con detergente ad almeno 55 °C, 10 min. - Risciacquo in acqua calda , 2 x 1 min. - Risciacquo/disinfezione finale in acqua distillata o demineralizzata a 90 °C, per almeno 1 min. - Asciugatura a 110 °C, per almeno 15 min. 3. Al termine, controllare che gli strumenti siano puliti. Se necessario, ripetere la procedura dal punto 1 o pulire gli strumenti manualmente.
Ispezionee manutenzione	Tutti i prodotti in plastica hanno una vita utile limitata e devono essere sostituiti a intervalli regolari. Tutti i tipi di pulizia riducono la vita utile del prodotto. Il prodotto deve essere sostituito quando il suo funzionamento e le prestazioni non soddisfano più le specifiche fornite in questo manuale.	

Imballaggio per la sterilizzazione	Apparecchiatura	Sacchetti da imballaggio standard
	Istruzioni	Imballare gli strumenti in posizione aperta nel sacchetto. Mettere la plastica dei sacchetti verso la plastica e la carta verso la carta.
Sterilizzazione	Attenzione	Lo strumento deve essere pulito e disinfettato prima della sterilizzazione.
	Apparecchiatura	Autoclave a vapore (secondo EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Istruzioni	Eseguire il ciclo minimo: Temperatura minima del vapore: 135 °C/273 °F Tempo di esposizione al vapore: 4 min. Essicazione sottovuoto: 3 min.
Conservazione	Assicurarsi che gli strumenti siano asciutti prima di riporli. Gli strumenti devono essere riposti in un vassoio da laboratorio senza polvere e umidità a una temperatura compresa tra 5 °C e 40 °C.	
Trasporto	Se necessario, si raccomanda di trasportare i dispositivi medici in scatole chiuse per evitare il rischio di danni o contaminazione ambientale.	

cs

Popis prostředku / zamýšlené použití:
TrollByte Kimera je určen pouze pro použití jako pomůcka při rentgenovém snímkování v zubním lékařství a musí být používán v souladu s pokyny výrobce. Výrobce nenese zodpovědnost za jakékoliv jiné použití. TrollByte Kimera je dostupný v různých provedeních, která jsou určena pro různé senzory/obrazové desky/filmy. Uživatel je zodpovědný za výběr vhodného výrobku pro svůj systém.

Bezpečnostní opatření / varování ⚠
Během snímkování vždy používejte ochranné pouzdro, které chrání čidlo. Před prvním použitím výrobek TrollByte Kimera očistěte. TrollByte Kimera lze očistit otřením alkoholem, v myčce/ desinfikátoru nebo autoklávu. Opakované použití bez desinfekce povede ke kontaminaci a možnému šíření infekce.

Způsob použití
1. Pro vertikální snímky. 2. Pro horizontální snímky. 3. Poloha svorky držáku ukazuje vertikální a horizontální polohu senzoru. 4. Endo bloky pro zrcadlové snímky, jeden pro pravou polovinu horní čelisti/ levou polovinu dolní čelisti a druhý pro levou polovinu horní čelisti/pravou polovinu dolní čelisti. 5. Výška bloku zajišťuje, aby držák senzoru nepřekážel zavedeným kořenovým nástrojům nebo sponám kofferdamu. 6. Okluzní blok by měl být vždy umístěn otvorem směřujícím ven. 7. Před použitím je třeba přihnout kleštinu tak, aby působila požadovaným tlakem na senzor. 8. Naváděcí kroužek je barevně označen tak, aby odpovídal držáku i typu snímku.

Pokyny pro přípravu k dalšímu použití

Prostředek	TrollByte Kimera je zaměřovací a polohovací prostředek pro intraorální digitální RTG určený k použití jako pomůcka při stomatologickém zobrazování.
Varování	Vložte do střední části autoklávu, neopírejte jej o zdi či topný prvek autoklávu. Pokud je držák vystaven tlaku nebo zatížen jinými objekty během sterilizace v autoklávu, může se zdeformovat. Menší deformace lze jednoduše upravit jemným natvarováním držáku.
Omezení přípravy k opakovanému použití	Vlastnosti plastu ovlivňuje sterilizace v autoklávu, což vede k omezené životnosti prostředku.

Pokyny

Příprava před čištěním	Pokyny	Po použití otřete nástroj, aby na něm nezaschly nečistoty a zbytky. Vyčistěte co nejdříve po použití. Nepřekračujte 2 hodiny.
Čištění: Manuální	Zařízení	Kartáčky s jemnými štětinami různých velikostí, ultrazvuková koupel
	Detergent	Dodržujte koncentraci a teplotu doporučenou výrobcem prostředku. Manuální: Enzymatický nebo slabě alkalický (pH≤8) detergent vhodný pro manuální čištění. Ultrazvuková koupel: Enzymatický nebo slabě alkalický detergent s minimální pěnivostí.
	Kvalita vody	K manuálnímu čištění používejte pitnou vodu, pro ultrazvukovou koupel a konečný oplach používejte destilovanou nebo demineralizovanou vodu.
	Pokyny	1. Ponořte do čerstvě připraveného roztoku dle pokynů výrobce s teplotou do 40 °C. Mechanickým čištěním kartáčem odstraňte veškeré viditelné nečistoty. Pracujte pod hladinou tekutiny. 2. Pečlivě opláchněte 3. Minimálně 5 minut nechte čistit v ultrazvukové koupeli s frekvencí 35–45 kHz a výkonem min. 150 W. Nástroje musí být v otevřené poloze. 4. Pečlivě 30 sekund oplachujte. 4 a Opatrně vysušte nástroje čistým stlačeným vzduchem (třída 1 nebo lepší dle normy ISO 8573-1:2010) nebo netřepícím se hadříkem. Zbývající voda může vést ke vzniku rzi či koroze na povrchu nástroje a substrátu. 5. Zkontrolujte čistotu. V případě potřeby zopakujte od kroku 1.
Dezinfekce: Manuální	Detergent	Ponořte do vhodného dezinfekčního roztoku. Dodržujte koncentraci a čas doporučované výrobcem dezinfekčního roztoku.
Čištění a dezinfekce: Automatizované	Zařízení	Myčka-dezinfektor (validovaná dle normy EN ISO 15883)
	Detergent	Enzymatický nebo slabě alkalický, vhodný pro zdravotnické prostředky.
	Oplachovací prostředek	Nekorozivní neutrální čisticí prostředek s minimální pěnivostí, vhodný pro zdravotnické prostředky. Dodržujte koncentraci a teplotu doporučenou výrobcem prostředku.
	Kvalita vody	Pitná voda pro čištění a deionizovaná či purifikovaná voda pro konečný oplach/dezinfekci.
	Pokyny	1. Vložte nástroje v otevřené poloze do myčky-dezinfektoru. Použijte vhodný nosič na nástroje. 2. Spusťte program: - Předmytí ve studené vodě, 2x 2 min. - Hlavní mytí s detergentem, minimálně 55 °C, 10 min - Oplach teplou vodou, 2x 1 min. - Konečný oplach/dezinfekce v destilované nebo demineralizované vodě při teplotě 90 °C, minimálně 1 min. - Sušení při teplotě 110 °C, minimálně 15 min. 3. Při vyjímání zkontrolujte, že jsou nástroje čisté. V případě potřeby zopakujte krok 1 nebo použijte manuální čištění
Kontrola a údržba	Všechny plastové prostředky mají omezenou životnost a je nutné je pravidelně vyměňovat. Všechny typy čištění snižují životnost prostředku. Prostředek je nutné vyměnit, když již jeho funkce a/nebo funkční charakteristiky neodpovídají specifikacím v této příručce.	

Balení pro sterilizaci	Zařízení	Standardní balicí sáček
	Pokyny	Zabalte nástroj v otevřené poloze do sáčku. Uložte sáčky plastem proti plastu a papírem proti papíru.
Sterilizace	Upozornění	Nástroje je nutné před sterilizací vyčistit a vydezinfikovat.
	Zařízení	Parní autokláv (validován dle normy EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1
	Pokyny	Spusťte minimální cyklus: Teplota páry min. 134 °C / 273 °F Doba expozice párou 4 min. Podtlakové sušení 3 min.
Uskladnění	Před uskladněním se ujistěte, že jsou nástroje suché. Nástroj uchovávejte v zabaleném nosiči, chraňte jej před prachem a vlhkostí, při mírné teplotě v rozmezí 5 až 40 °C.	
Přeprava	V případě potřeby doporučujeme bezpečnou přepravu v uzavřených boxech s cílem zabránit poškození zdravotnického prostředku a kontaminaci prostředí.	

ro

Descrierea produsului/domeniul de utilizare:
TrollByte Kimera este destinat exclusiv utilizării ca instrument în imagistica dentară, putând fi utilizat numai în conformitate cu instrucţiunile producătorului. Producătorul nu îşi asumă răspunderea pentru nicio altă utilizare. TrollByte Kimera este disponibil într-o varietate de modele, pentru a corespunde cu diferite tipuri de senzori/plăci de imagine/pelicule. Utilizatorii sunt responsabili pentru variantele alese pentru sistemele lor.

Precauţie/avertisment ⚠
Întotdeauna folosiţi o folie pentru a proteja senzorul în timpul captării imaginilor. Curăţaţi dispozitivul TrollByte Kimera înainte prima utilizare. TrollByte Kimera poate fi curăţat prin ştergerea cu alcool, spălarea într-o maşină de spălat vase/de dezinfectat sau autoclavă. Reutilizarea în absenţa dezinfectării va conduce la contaminare şi la o posibilă răspândire a infec

Cum se utilizează
1. Pentru imagini verticale. 2. Pentru imagini orizontale. 3. Axul de nivel al suportului indică poziţia pe verticală şi pe orizontală a senzorului. 4. Blocurile Endo sunt imaginile în oglindă, una pentru partea dreaptă a maxilarului/partea stângă a mandibulei, iar cealaltă pentru partea stângă a maxilarului/partea dreaptă a mandibulei. 5. Înălţimea dispozitivului de blocare ajută suportul de senzor să nu interfereze cu benzile sau cu clema de digă. 6. Dispozitivele de blocare a muşcării trebuie montate întotdeauna cu deschizătura orientată spre exterior. 7. Înainte de utilizare, gheara trebuie îndoită pe senzor la presiunea dorită. 8. Inelul de ghidare este codat prin culoare, pentru a corespunde atât suportului, cât şi tipului de imagine.

Instrucţiuni privind reprocesarea

Produs	TrollByte Kimera este un dispozitiv de centrare şi poziţionare pentru radiografie digitală intraorală, destinat utilizării ca accesoriu în imagistica dentară.
Avertizări	Aşezaţi-l în mijlocul autoclavei, nu sprijinit de pereţii autoclavei sau de elementul de încălzire. Dacă suportul este expus la presiunea sau greutatea exercitată de alte obiecte în timpul autoclavizării, acesta se poate deforma. Deformările minore pot fi corectate cu uşurinţă prin remodelarea cu grijă a suportului.
Limite privind reprocesarea	Caracteristicile plasticului sunt afectate de autoclavizare, ceea ce duce la limitarea duratei de exploatare a produsului.

Instrucţiuni

Pregătire înainte de curăţare	Instrucţiune	După utilizare, ştergeţi instrumentul pentru a preveni uscarea pe instrument a murdăriei şi resturilor. Efectuaţi curăţarea cât mai rapid posibil după utilizare. Nu depăşiţi 2 ore.
Curăţare: Manuală	Echipament	Perii cu peri moi de diverse mărimi, baie de ultrasunete
	Detergent	Respectaţi recomandările producătorului cu privire la concentraţia şi temperatura agentului de curăţare. Manuală: Detergent enzimatic sau slab alcalin (pH≤8) adecvat pentru curăţarea manuală. Baie de ultrasunete: Detergent enzimatic sau slab alcalin, cu formare minimă de spumă.
	Calitatea apei	Utilizaţi apă potabilă pentru curăţarea manuală şi apă distilată sau demineralizată pentru baia de ultrasunete şi clătirea finală.
	Instrucţiune	1. Scufundaţi în soluţie de curăţare proaspăt preparată, conform instrucţiunilor producătorului, la maximum 40°C. Curăţaţi mecanic cu o perie, lucrând sub nivelul lichidului, până ce instrumentul devine vizibil curat. 2. Clătiţi bine 3. Curăţaţi în baie de ultrasunete timp de cel puţin 5 minute, la o frecvenţă de 35-45 KHz şi putere de min. 150 W. Asiguraţi-vă că instrumentele sunt în poziţia deschise. 4. Clătiţi bine timp de cel puţin 30 de secunde. 4 a Uscaţi cu atenţie instrumentele cu aer comprimat curat (Clasa 1 sau superioară, conform ISO 8573-1:2010) sau cu o lavetă care nu lasă scame. Orice reziduuri de apă pot duce la ruginirea sau coroziunea suprafeţei instrumentului şi a substratului. 5. Inspectaţi gradul de curăţenie. Dacă este necesar, repetaţi procesul de la pasul 1.
Dezinfectare: Manuală	Detergent	Scufundaţi în soluţie de detergent adecvată. Respectaţi instrucţiunea producătorului cu privire la concentraţia soluţiei de dezinfectare şi durata de scufundare.
Curăţare şi dezinfectare: Automată	Echipament	Aparat de spălare-dezinfectare (validat conform EN ISO 15883)
	Detergent	Enzimatic sau slab alcalin, adecvat pentru dispozitive medicale.
	Agent de clătire	Agent de curăţare neutru, necoroziv, cu minimă formare de spumă, adecvat pentru dispozitive medicale. Respectaţi recomandările producătorului cu privire la concentraţia şi temperatura agentului de curăţare.
	Calitatea apei	Apă potabilă pentru curăţare şi apă deionizată sau purificată pentru clătire finală/dezinfectare.
	Instrucţiuni	1. Încărcaţi instrumentele în poziţia deschise în aparatul de spălare-dezinfectare. Utilizaţi o tavă pentru instrumente adecvată. 2. Porniţi programul: - Spălare prealabilă în apă rece, 2 x 2 min. - Spălare principală cu detergent la minimum 55°C, 10 min. - Clătire în apă caldă, 2 x 1 min. - Clătire finală/dezinfectare în apă distilată sau demineralizată la 90°C, minimum 1 min. - Uscare la 110°C, minimum 15 min. 3. Când descărcaţi instrumentele, verificaţi dacă sunt curate. Dacă este necesar, repetaţi procesul de la pasul 1 sau efectuaţi curăţarea manuală
Inspectare şi întreţinere	Toate produsele din plastic au o durată de exploatare limitată şi trebuie înlocuite la intervale regulate. Toate tipurile de curăţare reduc durata de exploatare a produsului. Produsul trebuie înlocuit atunci când funcţionarea şi/sau performanţele sale nu mai satisfac specificaţiile din acest manual..	

Ambalare pentru sterilizare	Echipament	Pungă de ambalare standard
	Instrucţiune	Ambalaţi instrumentul în poziţia deschis în pungă. Aşezaţi partea de plastic către plastic şi partea de hârtie către hârtie.
Sterilizare	Atenţie	Instrumentul trebuie curăţat şi dezinfectat înainte de sterilizare.
	Echipament	Introduceţi în autoclava cu abur (validată conform EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Instrucţiuni	Porniţi ciclul minim: Temperatura aburului min. 134°C/273°F Durata expunerii la abur 4 min. Uscare în vid 3 min.
Depozitare	Asiguraţi-vă că instrumentele sunt uscate înainte de depozitare. Instrumentul trebuie depozitat într-o tavă ambalată, ferit de praf şi umezeală, la temperaturi moderate de 5°C-40°C.	
Transport	Dacă este necesar, se recomandă transportul sigur în cutii închise, pentru a evita atât deteriorarea dispozitivului medical, cât şi contaminarea mediului înconjurător.	

lv

Produkta apraksts/Paredzētais lietojums:
TrollByte Kimera ir paredzēts lietošanai tikai kā palīglīdzeklis radioloģiskajā izmeklēšanā stomatoloģijā, un to drīkst izmantot tikai saskaņā ar ražotāja norādījumiem. Ražotājs neuzņemas atbildību par cita veida lietošanu. Ir pieejami dažādi TrollByte Kimera modeļi, kas piemēroti dažādiem sensoriem/radioloģisko izmeklējumu platēm/filmām. Lietotājs ir atbildīgs par savām sistēmām izvēlētajiem veidiem.

Piesardzība/brīdinājums ⚠
Vienmēr izmantojiet aizsarguzmavu, lai aizsargātu sensoru radioloģiskā izmeklējuma laikā. Notīriet TrollByte Kimera pirms pirmās lietošanas reizes. TrollByte Kimera var notīrīt ar spirtā samērcētu salveti, nomazgājot trauku mazgājamajā mašīnā/dezinfektorā vai sterilizējot autoklāvā. Atkārtota lietošana bez dezinfekcijas izraisīs inficēšanos un iespējamu turpmāku infekcijas izplatīšanos.

Lietošana
1. Vertikālajiem radioloģiskajiem attēliem. 2. Horizontālajiem radioloģiskajiem attēliem. 3. Turētāja līmeņa indikators norāda sensora vertikālo un horizontālo stāvokli. 4. Endo bloki ir spoguļattēli – viens augšžokļa labajai/apakšžokļa kreisajai pusei, otrs augšžokļa kreisajai/ apakšžokļa labajai pusei. 5. Bloka augstums nodrošina, ka sensora turētājs netraucē vīlēm vai koferdama spailēm. 6. Sakodiena bloki vienmēr jāuzliek ar atveri uz āru. 7. Pirms lietošanas spaile jānoliec pret sensoru, lai nodrošinātu vēlamo spiedienu. 8. Mērķēšanas gredzenam ir krāsu marķējums, lai atbilstu gan turētāja, gan radioloģiskā attēla pozīcijai.

Apstrādes norādījumi

Produkts	TrollByte Kimera ir intraorālā digitālā rentgena tēmēšanas un pozicionēšanas ierīce, kas paredzēta izmantošanai kā palīglīdzeklis zobu attēlveidošanā.
Brīdinājumi	Novietojiet autoklāva vidū, nevis blakus autoklāva sienām vai sildelementam. Ja turētājs tiek pakļauts spiedienam vai citu priekšmetu svaram autoklāvā, tas var deformēties. Nelielas deformācijas var viegli izlabot, saudzīgi novietojot turētāju vajadzīgajā formā.
Ierobežojumi atkārtotai apstrādei	Apstrāde autoklāvā ietekmē plastmasas īpašības, līdz ar to produkta kalpošanas laiks ir ierobežots.

Norādījumi

Sagatavošanās pirms tīrīšanas	Instrukcija	Pēc lietošanas noslaukiet instrumentu, lai netīrumi un gruveši neizžūtu uz tā. Veiciet tīrīšanu pēc iespējas ātrāk pēc lietošanas. Nepārsniedziet 2 stundas.
Tīrīšana: Manuāli	Aprīkojums	Dažādu izmēru mīkstas saru birstes, ultraskaņas vanna
	Mazgāšanas līdzeklis	Ievērojiet līdzekļa ražotāju ieteikumus attiecībā uz koncentrāciju un temperatūru. Manuāli: Enzīmu vai vāji sārmains (pH≤8) mazgāšanas līdzeklis, kas piemērots manuālai tīrīšanai. Ultraskaņas vanna: Enzīmu vai vāji sārmains mazgāšanas līdzeklis ar minimālu putošanos.
	Ūdens kvalitāte	Manuālai tīrīšanai jāizmanto ūdens ar dzeramā ūdens kvalitāti, bet ultraskaņas vannai un pēdējai skalošanai - destilēts vai demineralizēts ūdens.
	Instrukcija	1. Iegremdējiet svaigi pagatavotā tīrīšanas šķīdumā saskaņā ar ražotāja norādījumiem, bet temperatūra nedrīkst pārsniegt ir 40°C. Mehāniski notīriet ar suku, darbojoties zem ūdens virsmas, līdz instruments ir vizuāli tīrs. 2. Rūpīgi noskalojiet 3. Tīriet ultraskaņas vannā vismaz 5 minūtes ar frekvenci 35-45 KHz un jaudu vismaz 150 W. Pārliecinieties, ka instrumenti atrodas atvērtā stāvoklī. 4. Rūpīgi noskalojiet vismaz 30 sekundes. 4 a Uzmanīgi nosusiniet instrumentus ar tīru saspiestu gaisu (klase 1 vai augstāka saskaņā ar ISO 8573-1:2010) vai noslaukiet ar drānu, kas neatstāj plūksnas. Atlikušais ūdens var izraisīt rūsu vai koroziju uz instrumenta virsmas un paliktņa. 5. Pārbaudiet tīrību. Ja nepieciešams, atkārtojiet, sākot ar 1. darbību.
Dezinfekcija: Manuāli	Mazgāšanas līdzeklis	Iegremdējiet piemērotā dezinfekcijas šķīdumā. Ievērojiet dezinfekcijas šķīduma ražotāja norādījumus attiecībā uz koncentrāciju un laiku.
Tīrīšana un dezinfekcija: Automatizēta	Aprīkojums	Mazgāšanas-dezinfekcijas ierīce (apstiprināta saskaņā ar EN ISO 15883)
	Mazgāšanas līdzeklis	Enzīmu vai vāji sārmains, piemērots medicīniskām ierīcēm.
	Skalošanas līdzeklis	Nekodīgs, neitrāls tīrīšanas līdzeklis, minimāli putojošs, piemērots medicīniskām ierīcēm. Ievērojiet līdzekļa ražotāja norādījumus attiecībā uz koncentrāciju un temperatūru.
	Ūdens kvalitāte	Dzeramā ūdens kvalitāte tīrīšanai un dejonizēts vai attīrīts ūdens galīgai skalošanai/dezinfekcijai.
	Norādījumi	1. Ievietojiet instrumentus mazgāšanas-dezinfekcijas ierīcē atvērtā stāvoklī. Izmantojiet piemērotu instrumentu paliktni. 2. Palaidiet programmu: - Iepriekšējā mazgāšana aukstā ūdenī, 2 x 2 min - Pamata mazgāšana ar mazgāšanas līdzekli vismaz 55°C temperatūrā, 10 minūtes. - Skalošana siltā ūdenī, 2 x 1 min. - Galīgā skalošana/dezinfekcija destilētā vai demineralizētā ūdenī 90°C temperatūrā, vismaz 1 min. - Žāvēšana 110°C temperatūrā, vismaz 15 minūtes. 3. Izņemot, pārbaudiet, vai instrumenti ir tīri. Ja nepieciešams, atkārtojiet no 1. darbības vai izmantojiet manuālo tīrīšanu.
Pārbaude un apkope	Visiem plastmasas izstrādājumiem ir ierobežots kalpošanas laiks, un tie regulāri jāmaina. Visi tīrīšanas veidi samazina izstrādājuma kalpošanas laiku. Izstrādājums jānomaina, ja tā darbība un/vai veiktspēja vairs neatbilst šīs rokasgrāmatas specifikācijām.	

Iepakošana sterilizācijai	Aprīkojums	Standarta iepakojuma maisiņš
	Instrukcija	Iepakojiet instrumentu maisiņā atvērtā stāvoklī. Novietojiet maisiņus plastmasu pret plastmasu un papīru pret papīru.
Sterilizācija	Uzmanību!	Pirms sterilizācijas instruments jānotīra un jādezinficē.
	Aprīkojums	Tvaika autoklāvs (apstiprināts saskaņā ar EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Norādījumi	Palaidiet minimālu ciklu: Tvaika temperatūra min. 134°C/273°F Tvaika iedarbības laiks 4 min. Vakuuma žāvēšana 3 min.
Uzglabāšana	Pirms uzglabāšanas pārliecinieties, ka instrumenti ir sausi. Instruments jāuzglabā iepakotā paliktnī, bez putekļiem un mitruma, mērenā temperatūrā no 5°C līdz 40°C.	
Pārvadāšana	Ja nepieciešams, ieteicama droša pārvadāšana slēgtās kastēs, lai izvairītos no medicīniskās ierīces bojājumiem, kā arī no vides piesārņošanas.	

nl

Productbeschrijving/beoogd gebruik:
TrollByte Kimera is alleen bedoeld voor gebruik als hulpmiddel in de tandheelkundige radiologie en kan alleen worden gebruikt volgens de instructies van de fabrikant. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor ander gebruik van het product. TrollByte Kimera is er in een aantal varianten zodat het geschikt is voor verschillende sensoren/beeldplaten/films. De gebruiker is verantwoordelijk voor de keuze van de variant voor zijn systeem

Voorzorg/waarschuwing ⚠
Gebruik altijd een beschermzakje om de sensor te beschermen bij het maken van de röntgenfoto's. Maak de TrollByte Kimera schoon voor het eerste gebruik. De TrollByte Kimera kan schoongemaakt worden met alcohol, afwasmachine/ desinfectiemiddel of autoclave. Hergebruik zonder te desinfecteren kan besmetting en mogelijke verspreiding van infecties veroorzaken.

Hoe te gebruiken
1. Voor verticale foto's. 2. Voor horizontale foto's. 3. Het vizier van de houder geeft de verticale en horizontale positie van de sensor aan. 4. Het endoblock werkt gespiegeld, één voor de rechter bovenkaak/linker onderkaak, de andere voor linker bovenkaak/rechter onderkaak. 5. De hoogte van het block zorgt er voor dat de sensorhouder niet interfereert met de boor of met de Kofferdamklem. 6. Monteer het bitblock altijd met de opening naar buiten. 7. Voor gebruik de arm buigen voor de juiste druk op de sensor. Het materiaal in de arm is extreem buigbaar. 8. De zoekring heeft een kleurcode die bij zowel de houder als het type afbeelding past.

Verwerkingsinstructies

Product	TrollByte Kimera is een richt- en positioneringsapparaat voor intraorale digitale röntgenfoto's bedoeld voor gebruik als hulpmiddel bij tandheelkundige beeldvorming.
Waarschuwingen	Plaats in het midden van de autoclaaf, niet tegen de wanden of het verwarmingselement van de autoclaaf. Als de houder tijdens het autoclaveren wordt blootgesteld aan druk of gewicht van andere voorwerpen, kan deze vervormen. Kleine vervormingen kunnen eenvoudig worden gecorrigeerd door de houder voorzichtig opnieuw de juiste vorm te geven.
Beperkingen op herverwerking	De eigenschappen van het plastic worden beïnvloed door autoclaveren, wat resulteert in een beperkte levensduur van het product.

Instructies

Voorbereiding voor het reinigen	Instructie	Veeg het instrument na gebruik af om te voorkomen dat vuil en afval op het instrument opdrogen. Reinig zo snel mogelijk na gebruik. Wacht niet langer dan 2 uur.
Reiniging: Handmatig	Materiaal	Zachte borstelharen in verschillende maten, ultrasoon bad
	Reinigingsmiddel	Volg de aanbevelingen van de fabrikant voor concentratie en temperatuur. Handmatig: Enzymatisch of laag alkalisch (pH≤8) reinigingsmiddel geschikt voor handmatige reiniging. Ultrasoon bad: Enzymatisch of laag alkalisch reinigingsmiddel met minimale schuimeigenschappen.
	Waterkwaliteit	Er moet drinkwaterkwaliteit voor handmatige reiniging en gedestilleerd of gedemineraliseerd water voor ultrasoonbad en naspoeling worden gebruikt.
	Instructie	1. Dompel onder in een vers bereide reinigingsoplossing volgens de instructies van de fabrikant, hoewel maximaal 40°C. Reinig mechanisch met een borstel, werk onder het vloeistofniveau, totdat het instrument zichtbaar schoon is. 2. Spoel grondig 3. Reinig minimaal 5 minuten in een ultrasoon bad, met een frequentie van 35-45 KHz en min. vermogen van 150 W. Zorg ervoor dat de instrumenten in open positie staan. 4. Spoel grondig gedurende min. 30 seconden. 4 a Droog instrumenten zorgvuldig met schone perslucht (Klasse 1 of beter volgens ISO 8573-1:2010) of een pluisvrij doekje. Eventueel achtergebleven water kan mogelijke roest of corrosie op het instrumentoppervlak en in het substraat veroorzaken. 5. Inspecteer de reinheid. Herhaal indien nodig vanaf stap 1.
Ontsmetting: Handmatig	Reinigingsmiddel	Dompel onder in een geschikte ontsmettingsoplossing. Volg de instructies van de fabrikant van de ontsmettingsoplossing voor concentratie en tijd.
Reiniging en ontsmetting: Geautomatiseerd	Materiaal	Wasontsmetter (gevalideerd volgens EN ISO 15883)
	Reinigingsmiddel	Enzymatisch of laag alkalisch, geschikt voor medische hulpmiddelen.
	Spoelmiddel	Niet-corrosief, neutraal reinigingsmiddel met minimale schuimeigenschappen, geschikt voor medische hulpmiddelen. Volg de instructies van de fabrikant voor concentratie en temperatuur.
	Waterkwaliteit	Drinkwaterkwaliteit voor reiniging en gedeïoniseerd of gezuiverd water voor laatste spoeling/ontsmetting.
	Instructies	1. Laad de instrumenten in een open positie in de wasontsmetter. Gebruik een geschikte instrumententray. 2. Voer het programma uit: - Voorwas in koud water, 2 x 2 min. - Hoofdwas met wasmiddel op minimaal 55°C, 10 min. - Spoelen in warm water, 2 x 1 min. - Voer een laatste spoeling/ontsmetting uit in gedestilleerd of gedemineraliseerd water van 90°C, gedurende minimaal 1 min. - Droging op 110°C, minimaal 15 min. 3. Controleer bij het uitladen of de instrumenten schoon zijn. Herhaal indien nodig vanaf stap 1 of gebruik handmatige reiniging
Inspectie en onderhoud	Alle plastic producten hebben een beperkte levensduur en moeten regelmatig worden vervangen. Alle soorten reiniging verkorten de levensduur van het product. Het product dient vervangen te worden als de werking en/of prestatie niet langer voldoet aan de specificaties in deze handleiding.	

Verpakkingen voor sterilisatie	Materiaal	Standaard verpakkingszakje
	Instructie	Verpak het instrument in een open positie in het zakje. Plaats de zakjes plastic tegen plastic en papier tergen papier.
Sterilisatie	Let op	Het instrument moet vóór sterilisatie worden gereinigd en ontsmet.
	Materiaal	Stoomautoclaaf (gevalideerd volgens EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Instructies	Voer de minimale cyclus uit: Stoomtemperatuur min. 134°C/273°F Stoomblootstellingstijd 4 min. Vacuüm drogen gedurende 3 min.
Opslag	Zorg ervoor dat de instrumenten droog zijn voordat u ze opbergt. Het instrument moet worden bewaard in een verpakte bak, vrij van stof en vocht bij gematigde temperaturen van 5°C - 40°C.	
Transport	Indien nodig wordt een veilig transport in gesloten dozen aanbevolen om schade aan het medische hulpmiddel en milieuverontreiniging te voorkomen.	

lt

Gaminio aprašas (naudojimo paskirtis)
„TrollByte Kimera" skirtas naudoti tik kaip pagalbinė priemonė dantų nuotraukoms ir tik pagal gamintojo instrukcijas. Gamintojas neatsako už jokį kitokį priemonės naudojimą. „TrollByte Kimera" parduodamas įvairių modelių, kad tiktų pagal įvairius jutiklius / vaizdų plokšteles / juosteles. Vartotojai atsako už pasirinktus variantus, naudojamus su sistema. Visada mūvėkite apsauginius rankogalius apsisaugoti nuo jutiklio vaizdų fiksavimo metu.

Atsargumo priemonės (įspėjimai) ⚠
Prieš pirmą naudojimą nuvalykite „TrollByte Kimera". „TrollByte Kimera" galima valyti šluoste, suvilgyta alkoholiu, plauti indaplovėje, dezinfekavimo prietaise arba autoklave. Pakartotinai naudojant priemonę nedezinfekavus galimas produkto užsiteršimas, juo galima organizme paskleisti infekciją.

Kaip naudoti?
1. Vertikaliems vaizdams fiksuoti. 2. Horizontaliems vaizdams fiksuoti. LV 3. Laikiklio lygio kaištelis nurodo jutiklio vertikalią ir horizontalią padėtį. 4. „Endo" blokai yra veidrodinių vaizdų: vienas dešiniojo žandikaulio / kairiojo apatiniojo žandikaulio, kitas kairiojo žandikaulio / dešiniojo apatiniojo žandikaulio. 5. Bloko aukštis padeda jutiklio laikikliui netrikdyti brūžiklių arba nekliudyti guminio užtvaro spaustuko. 6. Sukandami blokai visada turi būti dedami viršutiniąja puse į išorę. 7. Prieš naudojamos žnyplelės turi būti sulenktos iki reikiamo slėgio prieš jutiklį. 8. Nukreipimo žiedelis yra tam tikros spalvos, kuri turi atitikti laikiklį ir vaizdo padėtį.

Apdorojimo instrukcijos

Gaminys	„TrollByte Kimera" laikiklis yra pritaikomasis padėties parinkimo prietaisas. Jis naudojamas atliekant skaitmeninius burnos rentgenologinius tyrimus ir yra pagalbinė priemonė fiksuojant dantų vaizdus.
Perspėjimai	Padėkite autoklavo viduryje – ne prie autoklavo sienelės ar kaitinimo elemento. Jeigu autoklavuojant laikiklį spaus kiti objektai arba veiks jų svoris, laikiklis gali deformuotis. Nedideles deformacijas galima nesunkiai koreguoti laikiklį švelniai formuojant.
Apdorojimo ribojimai	Autoklavavimas keičia plastiko savybes, todėl gaminio naudojimo trukmė trumpėja.

Nurodymai

Paruošimas prieš valymą	Nurodymai	Panaudotą instrumentą nuvalykite, kad ant jo neprilipţų nešvarumai ir audinių likučiai. Panaudotus instrumentus nuvalykite kiek įmanoma greičiau. Neviršykite 2 valandų.
Valymas: rankinis	Įranga	Įvairių dydžių šepetėliai minkštais šereliais, ultragarso vonelė
	Ploviklis	Laikykitės gamintojo rekomendacijų dėl koncentracijos ir temperatūros. Rankinis: fermentinis ar šelniai šarminis (pH ≤ 8) ploviklis, tinkamas rankiniam valymui. Ultragarso vonelė: menkai putojantis fermentinis ar šelniai šarminis ploviklis.
	Vandens kokybė	Rankiniam valymui reikia naudoti geriamąjį vandenį, o ultragarso vonelei ir galutiniam skalavimui – distiliuotą ar demineralizuotą vandenį.
	Nurodymai	1. Laikydamiesi gamintojo nurodymų, pamerkite į šviežiai paruoštą valiklio (daugiausiai maždaug 40 °C temperatūros) tirpalą. Valykite mechaniškai šepetėliu po vandeniu, kol nesimatys nešvarumų. 2. Kruopščiai nuskalaukite 3. Mažiausiai 5 minutes valykite ultragarso vonelėje 35–45 KHz dažniu ir 150 W srove. Pasirūpinkite, kad instrumentai būtų atviri. 4. Kruopščiai skalaukite 30 sekundžių. 4 a. Instrumentus kruopščiai nusausinkite švariu suslėgtu oru (1 klasės arba geriau atitinkančiu ISO 8573-1:2010) arba pūkų nepaliekančia šluoste. Likęs vanduo gali sukelti rūdžių atsiradimą arba koroziją gaminio paviršiuje arba viduje. 5. Apžiūrėkite, ar gaminys švarus. Jei reikia, pakartokite nuo 1 veiksmo.
Dezinfekcija: rankinis	Ploviklis	Įmerkite į tinkamą dezinfekcinį tirpalą. Laikykitės gamintojo nurodymų dėl dezinfekcinio tirpalo koncentracijos ir poveikio laiko.
Valymas ir dezinfekcija: automatinis	Įranga	Dezinfekavimo plautuvas (validuotas pagal EN ISO 15883)
	Ploviklis	Fermentinis arba silpnai šarminis, tinkamas medicinos prietaisams.
	Skalavimo priemonė	Nesukeliantis korozijos, neutralus, menkai putojantis valiklis, tinkamas medicinos prietaisams. Laikykitės gamintojo nurodymų dėl koncentracijos ir temperatūros.
	Vandens kokybė	Valymui naudojamas geriamasis vanduo, galutiniam skalavimui (dezinfekcijai) – dejonizuotas ar išgrynintas vanduo.
	Nurodymai	1. Atvirus instrumentus sudėkite į dezinfekavimo plautuvą. Naudokite tinkamą instrumentų padėklą. 2. Įjunkite programą: – pirminis plovimas šaltu vandeniu 2 x 2 min.; – pagrindinis plovimas su plovikliu mažiausiai 55 °C temperatūroje 10 min.; – skalavimas šiltu vandeniu 2 x 1 min.; – galutinis skalavimas (dezinfekavimas) distiliuotu ar demineralizuotu vandeniu 90 °C temperatūroje, mažiausiai 1 min.; – džiovinimas 110 °C temperatūroje, mažiausiai 15 min. 3. Išimdami patikrinkite, ar instrumentai yra švarūs. Jei reikia, pakartokite nuo 1 veiksmo arba valykite rankiniu būdu
Apžiūra ir priežiūra	Visų plastiko gaminių naudojimo trukmė yra ribota, juos reikia reguliariai keisti. Bet kokio tipo valymas trumpina gaminių naudojimo trukmę. Kai gaminio veikimas neatitinka šiame vadove nurodytų specifikacijų, gaminį reikia pakeisti.	

Pakavimas sterilizacijai	Įranga	Standartinis pakavimo paketėlis
	Nurodymai	Atvirą instrumentą įdėkite į paketėlį. Paketėlius sudėkite taip, kad plastikas būtų atgręžtas į plastiką, o popierius – į popierių.
Sterilizacija	Įspėjimas	Prieš sterilizaciją instrumentą būtina nuvalyti ir dezinfekuoti.
	Įranga	Garinis autoklavas (validuotas pagal EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Nurodymai	Paleiskite minimalų ciklą: garų poveikis mažiausiai 134 °C / 273 °F; garų poveikis mažiausiai 4 min.; džiovinimas vakuumu 3 min.
Laikymas	Prieš padėdami saugoti įsitikinkite, kad instrumentai yra sausi. Instrumentus reikia laikyti supakuotame padėkle, saugant nuo dulkių ir drėgmės vidutinėje 5–40 °C temperatūroje.	
Transportavimas	Jei reikia, siekiant išvengti medicinos prietaisų pažeidimo bei aplinkos taršos, rekomenduojama saugiai gabenti uždarose dėžėse.	

sl

Opis izdelka/namen uporabe:
Pripomoček TrollByte Kimera je namenjen zgolj uporabi v dentalni radiologiji in ga je dovoljeno uporabljati le v skladu z navodili proizvajalca. Proizvajalec ne prevzema nikakršne odgovornosti za primere kakršne koli druge uporabe. Na voljo so številni modeli pripomočka TrollByte Kimera, ki ustrezajo različnim senzorjem/plan filmom/filmom. Uporabniki so dolžni poskrbeti, da izberejo primerno različico za svoj sistem.

Previdnostni ukrepi/opozorilo ⚠
Za zaščito senzorja med slikanjem vedno uporabite zaščitni etui. Pripomoček TrollByte Kimera pred prvo uporabo očistite. To storite tako, da ga obrišete s krpo, na katero ste nanesli alkohol, operete v pomivalnem stroju/dezinfektorju ali uporabite avtoklav. Večkratna uporaba brez dezinfekcije vodi do kontaminacije in morebitnega širjenja okužb.

Način uporabe
1. Za vertikalne slike. 2. Za horizontalne slike. 3. Kazalo na nosilcu označuje vertikalni in horizontalni položaj senzorja. 4. Endobloka predstavljata zrcalni sliki, ena za desno maksilo/levo mandibulo, druga za levo maksilo/desno mandibulo. 5. Višina bloka pomaga, da nosilec senzorja ne moti instrumentov oziroma sponke, ki drži gumijasto zaščito pred kontaminacijo. 6. Ugrizni blok je treba vedno namestiti tako, da odprtina gleda navzven. 7. Pred uporabo je treba jeziček uviti ob senzor, dokler ne dosežemo želenega prileganja. 8. Merilni obroč je barvno označen, da se ujema tako z nosilcem kot s položajem slikanja.

Navodila za obdelavo

Izdelek	Držalo TrollByte Kimera je usmerjevalni in namestitveni pripomoček za intraoralno digitalno rentgensko slikanje in se uporablja kot pripomoček pri zobozdravstvenem slikanju.
Opozorila	Izdelek postavite v sredino avtoklava, ne ob njegove stene ali grelni element. Če je držalo med avtoklaviranjem izpostavljeno pritisku ali teži drugih predmetov, se lahko deformira. Manjše deformacije lahko preprosto popravite tako, da držalo nežno preoblikujete.
Omejitve pri obdelavi	Avtoklaviranje vpliva na lastnosti plastike, kar skrajša življenjsko dobo izdelka.

Navodila

Priprava pred čiščenjem	Navodila	Instrument po uporabi obrišite, da preprečite zasušitev umazanije in ostankov na instrumentu. Čiščenje opravite čim prej po uporabi, najpozneje v 2 urah.
Čiščenje: ročno	Oprema	Krtačke različnih velikosti z mehkimi ščetinami, ultrazvočna kopel
	Detergent	Upoštevajte priporočila proizvajalca čistila glede koncentracije in temperature. Ročno: encimski ali šibko alkalen (pH ≤ 8) detergent, primeren za ročno čiščenje. Ultrazvočna kopel: encimski ali šibko alkalen detergent z minimalnim penjenjem.
	Kakovost vode	Za ročno čiščenje je treba uporabiti vodo pitne kakovosti, za ultrazvočno kopel in končno izpiranje pa destilirano ali demineralizirano vodo.
	Navodila	1. Po navodilih proizvajalca potopite v sveže pripravljeno čistilno raztopino s temperaturo največ 40 °C. Pod gladino tekočine mehansko očistite s ščetko, dokler instrument ni videti čist. 2. Temeljito izperite. 3. V ultrazvočni kopeli čistite najmanj 5 minut s frekvenco 35–45 kHz in močjo vsaj 150 W. Instrumenti morajo biti v odprtem položaju. 4. Temeljito izpirajte vsaj 30 sekund. 4.a Instrumente skrbno osušite s čistim stisnjenim zrakom (razred 1 ali višji v skladu s standardom ISO 8573-1:2010) ali krpo, ki ne pušča vlaken. Morebitna preostala voda lahko povzroči rjavenje ali korozijo na površini instrumenta in v substratu. 5. Preverite čistost. Po potrebi ponovite 1. korak.
Razkuževanje: ročno	Detergent	Potopite v primerno razkužilno raztopino. Upoštevajte navodila proizvajalca razkužilne raztopine glede koncentracije in časa.
Čiščenje in razkuževanje: avtomatsko	Oprema	Čistilno-razkuževalna naprava (validirana v skladu s standardom EN ISO 15883)
	Detergent	Encimska ali šibko alkalna, primerna za medicinske pripomočke.
	Sredstvo za izpiranje	Nekorozivno, nevtralno čistilo z minimalnim penjenjem, primerno za medicinske pripomočke. Upoštevajte navodila proizvajalca čistila glede koncentracije in temperature.
	Kakovost vode	Voda pitne kakovosti za čiščenje in deionizirana ali prečiščena voda za končno izpiranje/razkuževanje.
	Navodila	1. Instrumente v odprtem položaju postavite v čistilno-razkuževalno napravo. Uporabite primeren pladenj za instrumente. 2. Zaženite program: – predpranje v mrzli vodi, 2 × 2 min; – glavno pranje z detergentom pri vsaj 55 °C, 10 min; – izpiranje v topli vodi, 2 × 1 min; – končno izpiranje/razkuževanje v destilirani ali demineralizirani vodi pri 90 °C, vsaj 1 min; – sušenje pri 110 °C, vsaj 15 min. 3. Pri praznjenju naprave preverite, da so instrumenti čisti. Po potrebi ponovite od 1. koraka naprej ali uporabite ročno čiščenje.
Pregled in vzdrževanje	Vsi plastični izdelki imajo omejeno življenjsko dobo in jih je treba redno menjati. Vsako čiščenje skrajša življenjsko dobo izdelka. Izdelek je treba zamenjati, ko njegovo delovanje in/ali učinkovitost ne ustrezata več specifikacijam v tem priročniku.	

Ovojnina za sterilizacijo	Oprema	Standardna ovojna vrečka
	Navodila	Instrumente v odprtem položaju zapakirajte v vrečko. Plastično stran vrečke obrnite proti plastičnemu delu druge vrečke, papirnato stran pa proti papirnati strani.
Sterilizacija	Previdno	Instrument mora biti pred sterilizacijo očiščen in razkužen.
	Oprema	Parni avtoklav (validiran v skladu s standardi EN 13060, EN 285 in EN ISO 17665-1)
	Navodila	Zaženite minimalni cikel: Temperatura pare najmanj 134 °C/273 °F. Čas izpostavljenosti pari 4 min. Vakuumsko sušenje 3 min
Shranjevanje	Pred shranjevanjem zagotovite, da so instrumenti suhi. Instrument je treba shraniti v zapakiranem pladnju, zaščiten pred prahom in vlago, pri zmerni temperaturi 5 °C–40 °C.	
Transport	Po potrebi je priporočljiv varen transport v zaprti škatli, da se medicinski pripomoček ne poškoduje in da ne pride do onesnaženja okolja.	

ru

Описание изделия / назначение изделия:
Позиционер ТроллБайт Кимера предназначен для применения только в качестве вспомогательного устройства при получении изображения зуба и может использоваться только в соответствии с инструкциями производителя. Производитель не несет ответственности за ненадлежащее использование изделия. Ассортимент моделей позиционеров ТроллБайт Кимера позволяет выбирать различные датчики/фотопластины/фотопленки. Потребители несут ответственность за выбор вариантов, соответствующих их системам.

Меры предосторожности / Предупреждения ⚠
Во время получения изображения всегда используйте защитный чехол для сохранности датчика. Очистите позиционер ТроллБайт Кимера перед первым применением. ТроллБайт Кимера можно протирать спиртом, мыть в посудомоечной машине/дезинфекционном аппарате или стерилизовать в автоклаве. Повторное использование без дезинфекции может привести к загрязнению и возможному распространению инфекции.

Как использовать
1. Для вертикальных снимков. 2. Для горизонтальных снимков. 3. Кончик стержня держателя показывает вертикальное и горизонтальное положение датчика. 4. Блоки Эндо располагаются зеркально по отношению друг к другу, один для правой стороны верхней челюсти/левой стороны нижней челюсти, другой - для левой стороны верхней челюсти/правой стороны нижней челюсти. 5. Высота блока предохраняет держатель датчика от контакта с инструментами или с назубным кольцом. 6. Прикусной валик всегда нужно устанавливать внешним слоем наружу. 7. Перед использованием зажимы следует изогнуть для надежной фиксации датчика. 8. На прицельное кольцо нанесена цветная маркировка для соответствия держателю и расположению изображения.

Инструкция по обработке

Изделие	TrollByte Kimera — это направляющий и позиционирующий прибор для внутриротовой цифровой рентгенографии, предназначенный для использования в качестве вспомогательного средства при получении диагностических изображений в стоматологии.
Меры предосторожности	Размещайте в центре автоклава, не прижимая к стенкам автоклава или нагревательному элементу. Держатель может деформироваться, если на него будет оказываться давление или вес других предметов во время автоклавирования. Незначительные деформации можно легко исправить, аккуратно придав держателю новую форму.
Ограничения по повторной обработке	Свойства пластика меняются под воздействием автоклавирования, что приводит к ограничению срока службы изделия.

Инструкции

Подготовка к очистке	Инструкция	Тщательно протрите инструмент после использования, чтобы предотвратить засыхание грязи и инородных веществ на инструменте. Проведите очистку как можно скорее после использования, в течение максимум 2 часов.
Очищение: вручную	Оборудование	Щетки с мягкой щетиной различных размеров, ультразвуковая ванна
	Моющее средство	Следуйте рекомендациям производителей моющих средств относительно концентрации и температуры. Вручную: Энзимное или низкощелочное (pH ≤ 8) моющее средство, подходящее для очистки вручную. Ультразвуковая ванна: Энзимное или низкощелочное моющее средство с минимальным пенообразованием.
	Качество воды	Следует использовать воду питьевого качества для ручной очистки и дистиллированную или деминерализованную воду для ультразвуковой ванны и для последнего ополаскивания.
	Инструкция	1. Погрузите изделие в свежий моющий раствор, приготовленный в соответствии с инструкциями производителя, при этом температура раствора не должна превышать 40 °C. Очищайте изделие механически с помощью щетки, полностью погружая щетку и изделие в жидкость, до тех пор, пока изделие не станет чистым. 2. Тщательно сполосните 3. Очистите изделие в ультразвуковой ванне не менее 5 минут, используя частоту 35 – 45 кГц и мощность не менее 150 Вт. Убедитесь, что инструменты находятся в раскрытом положении. 4. Тщательно прополощите в течение не менее чем 30 секунд. 4 а Осторожно просушите инструменты чистым сжатым воздухом (Класс 1 или выше в соответствии с ISO 8573-1:2010) или безворсовой салфеткой. Любая остаточная влага может привести к образованию ржавчины или коррозии на поверхности инструмента и в субстрате. 5. Осмотрите инструмент и убедитесь в его чистоте. Если необходимо, повторите процедуру очистки, начиная с шага 1.
Дезинфекция: вручную	Моющее средство	Погрузите изделие в соответствующий дезинфицирующий раствор. Следуйте инструкции производителя дезинфицирующего раствора относительно концентрации и времени воздействия.
Очистка и дезинфекция: автоматическая	Оборудование	Мойка-стерилизатор (в соответствии с требованиями EN ISO 15883)
	Моющее средство	Энзимное или низкощелочное, подходящее для медицинских приборов.
	Ополаскиватель	Не вызывающее ржавчины, нейтральное моющее средство с минимальным пенообразованием, подходящее для медицинских приборов. Следуйте инструкциям производителя моющего средства относительно концентрации и времени воздействия.
	Качество воды	Вода питьевого качества для очистки и деионизированная или очищенная вода для последнего ополаскивания / дезинфекции.
	Инструкции	1. Загрузите инструменты в открытом положении в мойку-стерилизатор. Используйте подходящий лоток для инструментов. 2. Программа мойки: - Предварительная мойка в холодной воде, 2 x 2 мин. - Основная мойка с моющим средством при температуре не менее 55 °C, 10 мин. - Полоскание в теплой воде, 2x 1 мин. - Последнее ополаскивание / дезинфекция в дистиллированной или деминерализованной воде при 90 °C, не менее 1 мин. - Сушка при 110° C, не менее 15 мин. 3. При разгрузке убедитесь в том, что инструменты чистые. Если необходимо, повторите действия с шага 1 или используйте очистку вручную
Осмотр и обслуживание	Все пластиковые изделия имеют ограниченный срок службы и подлежат замене через регулярные интервалы времени. Все виды очистки сокращают срок службы изделия. Изделие подлежит замене, если его работа и (или) рабочие характеристики более не соответствуют спецификациям данного руководства пользователя.	

Упаковка для стерилизации	Оборудование	Стандартный упаковочный пакет
	Инструкция	Упакуйте инструмент в раскрытом положении в пакет.
Стерилизация	Меры предосторожности	Перед стерилизацией инструмент должен быть очищен и продезинфицирован.
	Оборудование	Паровой автоклав (в соответствии с требованиями EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Инструкции	Выполните минимальный цикл: Температура пара не менее 134 °C / 273 °F Время паровой обработки 4 мин. Вакуумная сушка 3 мин.
Хранение	Убедитесь, что инструменты сухие, прежде чем убрать их на хранение. Инструмент должен храниться в упакованном лотке, защищенном от пыли и влаги, при умеренной температуре (5 °C – 40 °C).	
Транспортировка	При необходимости рекомендуется транспортировать в закрытых ящиках во избежание повреждения медицинского изделия и загрязнения окружающей среды.	

sk

Opis výrobku/zamýšľané použitie:
Držiak TrollByte Kimera je určený na použitie len ako pomôcka na snímkovanie zubov a môže sa používať iba v súlade s pokynmi výrobcu. Výrobca nenesie zodpovednosť za akékoľvek použitie tohto výrobku na iný účel. Držiak TrollByte Kimera sa vyrába v rôznych vyhotoveniach a k dispozícii je množstvo modelov, ktoré sú vhodné pre rôzne typy snímačov/zobrazovacích doštičiek/filmov. Za výber vhodného variantu držiaka pre svoje zariadenie zodpovedá používateľ.

Preventívne opatrenie/výstraha ⚠
Počas zhotovovania snímok vždy používajte ochranný návlek, ktorý zaisťuje ochranu snímača. Pred prvým použitím je nutné držiak TollByte Kimera očistiť. Na očistenie držiaka TrollByte Kimera sa môže použiť niektorá z týchto metód: vytretie alkoholom, umytie v umývačke riadu/dezinfekčnom prístroji alebo sterilizácia v autokláve. Opakované použitie bez dezinfekcie vedie ku kontaminácii a k možnému šíreniu infekcie.

Spôsob použitia
1. Na zhotovovanie vertikálnych snímok. 2. Na zhotovovanie horizontálnych snímok. 3. Držiak je vybavený úrovňovým kolíkom, ktorý plní funkciu ukazovateľa vertikálnej a horizontálnej polohy snímača. 4. Záhryzové nástavce Endo sú zrkadlovými obrazmi: jeden slúži na snímkovanie pravej hornej čeľuste – maxilly/ľavej dolnej čeľuste – mandibuly, druhý je určený na snímkovanie ľavej hornej čeľuste – maxilly/ pravej dolnej čeľuste – mandibuly. 5. Záhryzový nástavec vďaka svojej výške zaisťuje, že držiak snímača neprekáža vsunutiu koreňového nástroja ani upevneniu svorky pridržujúcej gumené rúško. 6. Záhryzový nástavec je nutné vždy pripevniť otvorom smerom von. 7. Pred použitím je nutné ohnúť upínaciu čeľusť tak, aby na snímač vyvíjala potrebný tlak. 8. Zameriavací prstenec je označený farebnými značkami, ktoré slúžia ako kód na správne umiestnenie držiaka a snímky.

Pokyny na spracovanie

Výrobok	TrollByte Kimera je zameriavacie a polohovacie zariadenie na zhotovovanie intraorálnych digitálnych rtg snímok, slúžiace ako pomôcka pri snímkovaní zubov.
Výstrahy	Umiestňujte do stredu autoklávu, nie priamo k stenám či výhrevnému telesu autoklávu. Ak bude na držiak počas autoklávovania pôsobiť tlak alebo hmotnosť iných objektov, môže sa deformovať. Menšie deformácie možno jednoducho napraviť opatrným vytvarovaním držiaka.
Obmedzenia pri spracovaní na opätovné použitie	Autoklávovanie ovplyvňuje vlastnosti plastu, čo má za následok obmedzenie životnosti výrobku.

Pokyny

Príprava pred čistením	Pokyny	Po použití pomôcku utrite, aby na pomôcke nezaschli nečistoty a čiastočky. Čistenie vykonajte čo najskôr po použití. Nedovoľte, aby prešli viac ako 2 hodiny.
Čistenie: ručné	Vybavenie	Kefky rôznych veľkostí s mäkkými štetinami, ultrazvukový kúpeľ
	Čistiaci prostriedok	Dodržte koncentráciu a teplotu podľa odporúčaní výrobcu prostriedku. Ručné: Enzymatický alebo mierne alkalický (pH ≤ 8) čistiaci prostriedok vhodný ručné čistenie. Ultrazvukový kúpeľ: Enzymatický alebo mierne alkalický čistiaci prostriedok s minimálnou penivosťou.
	Kvalita vody	Na ručné čistenie použite pitnú vodu a na ultrazvukový kúpeľ a finálne opláchnutie použite destilovanú alebo demineralizovanú vodu.
	Pokyny	1. Ponorte do čistiaceho roztoku čerstvo pripraveného podľa pokynov výrobcu, avšak s teplotou maximálne 40 °C. Mechanicky čistite kefkou, pracujúc pod hladinou kvapaliny, až kým čistený predmet nebude viditeľne čistý. 2. Dôkladne opláchnite. 3. Nechajte čistiť v ultrazvukovom kúpeli minimálne 5 minút pri frekvencii 35 – 45 kHz a výkone min. 150 W. Dbajte na to, aby boli pomôcky v otvorenej polohe. 4. Dôkladne oplachujte minimálne 30 sekúnd. 4 a. Pomôcky opatrne osušte čistým stlačeným vzduchom (triedy 1 alebo lepšej podľa normy ISO 8573-1:2010) alebo utierkou nepúšťajúcou vlákna. Akékoľvek zvyšky vody môžu spôsobiť hrdzavenie alebo koróziu povrchu pomôcky a v substráte. 5. Skontrolujte čistotu. V prípade potreby postup zopakujte od kroku 1.
Dezinfekcia: ručná	Čistiaci prostriedok	Ponorte do vhodného dezinfekčného roztoku. Dodržte koncentráciu a teplotu podľa odporúčaní výrobcu dezinfekčného roztoku.
Čistenie a dezinfekcia: automatizované	Vybavenie	Čistič-dezinfektor (vyhovujúci norme EN ISO 15883)
	Čistiaci prostriedok	Enzymatický alebo mierne alkalický, vhodný pre zdravotnícke pomôcky.
	Oplachovací prostriedok	Nekorozívny, neutrálny čistiaci prostriedok s minimálnou penivosťou, vhodný pre zdravotnícke pomôcky. Dodržte koncentráciu a teplotu podľa pokynov výrobcu prostriedku.
	Kvalita vody	Pitná voda na čistenie a deionizovaná alebo purifikovaná voda na finálne opláchnutie/dezinfekciu.
	Pokyny	1. Pomôcky vložte v otvorenej polohe do čističa-dezinfektora. Použite vhodný podnos na pomôcky. 2. Spustite program: – Predumytie v studenej vode, 2 x 2 min – Hlavné umývanie s čistiacim prostriedkom pri teplote minimálne 55 °C, 10 min – Opláchnutie v studenej vode, 2 x 1 min – Finálne opláchnutie/dezinfekcia v destilovanej alebo demineralizovanej vode pri 90 °C, minimálne 1 min – Sušenie pri 110 °C, minimálne 15 min 3. Pri vykladaní skontrolujte, či sú pomôcky čisté. V prípade potreby postup zopakujte od kroku 1, alebo vykonajte ručné čistenie.
Kontrola a údržba	Všetky plastové výrobky majú obmedzenú životnosť a mali by sa v pravidelných intervaloch meniť. Všetky typy čistenia skracujú životnosť výrobku. Výrobok by sa mal vymeniť, keď už jeho funkčnosť alebo parametre nezodpovedajú špecifikáciám uvedeným v tejto príručke.	

Balenie pred sterilizáciou	Vybavenie	Štandardné baliace vrecko
	Pokyny	Pomôcku v otvorenej polohe zabaľte do vrecka. Vrecká umiestnite plastom k plastu a papierovou časťou k papierovej časti.
Sterilizácia	Upozornenie	Pomôcka sa musí pred sterilizáciou očistiť a dezinfikovať.
	Vybavenie	Parný autokláv (vyhovujúci normám EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Pokyny	Spustite minimálny cyklus: Teplota pary min. 134 °C/273 °F Čas pôsobenia pary 4 min Vákuové sušenie 3 min
Skladovanie	Pred uskladnením skontrolujte, či sú pomôcky suché. Pomôcka by sa mala skladovať zabalená na podnose, bez prítomnosti prachu a vlhkosti pri miernych teplotách 5 °C – 40 °C.	
Preprava	Ak je to potrebné, odporúča sa zabezpečená preprava v uzavretých škatuliach, aby sa predišlo poškodeniu zdravotníckej pomôcky a tiež znečisteniu životného prostredia.	

es

Descripción del producto y uso previsto:
TrollByte Kimera ha sido diseñado únicamente como accesorio en imágenes dentales y sólo puede utilizarse según las instrucciones del fabricante. El fabricante no asume responsabilidad por cualquier otro uso que se haga del mismo. TrollByte Kimera está disponible en una variedad de modelos que se adaptan a los diferentes tipos de sensores, placas de fósforo o películas. Los usuarios son responsables de las variantes elegidas para sus sistemas. Utilice siempre una funda protectora para resguardar el sensor durante la captura de imágenes.

Precaución/Aviso ⚠
Esterilice el dispositivo antes de usar. TrollByte Kimera se puede limpiar con un paño humedecido en alcohol, en una lavadora de platos/desinfectante o en autoclave. La reutilización del dispositivo sin previa desinfección provocará contaminación y posible propagación de infecciones.

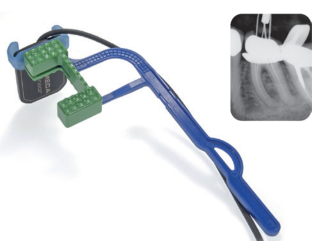
Cómo utilizar el producto
1. Para imágenes verticales. 2. Para imágenes horizontales. 3. La guía de centrado del soporte indica la posición horizontal y vertical del sensor. 4. Los bloques Endo son imágenes especulares, una para maxilar derecho/ mandíbula izquierda, otra para maxilar izquierdo/ mandíbula derecha. 5. La altura del bloque garantiza que el soporte del sensor no interfiera con las limas o con la grapa del dique de goma. 6. Los bloques de mordida siempre deben colocarse con la abertura hacia afuera. 7. Ajustar la abrazadera al sensor según la tensión deseada antes de usar. 8. El anillo de centrado está codificado por colores tanto para el soporte como para la posición de la imagen.

Instrucciones de manipulación

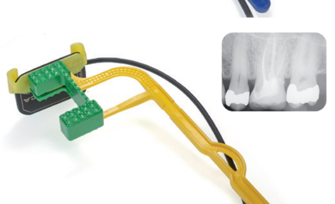
Producto	TrollByte Kimera es un dispositivo de ajuste y posicionamiento para las radiografías intraorales digitales indicadas para auxiliar las radiografías dentales.
Avisos	Coloque el producto en el centro de la autoclave, no contra las paredes de esta o el dispositivo calefactor. Si se expone el soporte a la presión o al peso que ejercen otros objetos durante la esterilización en autoclave, es posible que se deforme. Las deformaciones leves se pueden corregir de manera sencilla mediante una suave rectificación del soporte.
Limitaciones del reprocesamiento	La esterilización en autoclave afecta a las características del plástico, lo que limita la vida útil del producto.

DIRECTA
Troll®Byte Kimera Endo

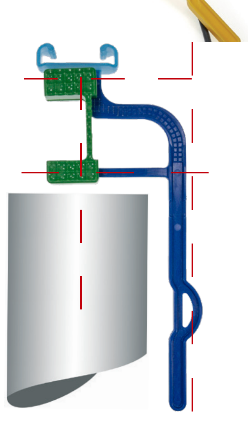
❶



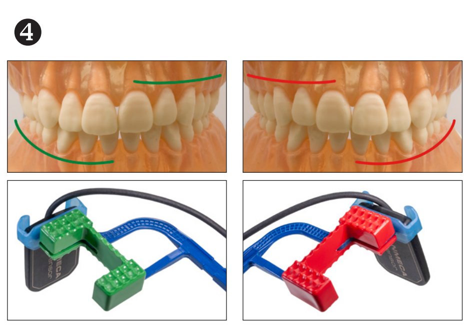
❷



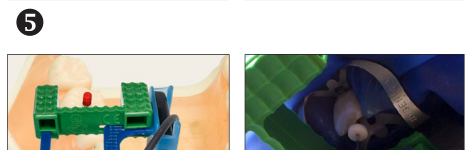
❸



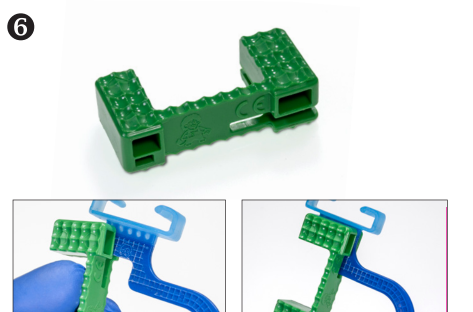
❹



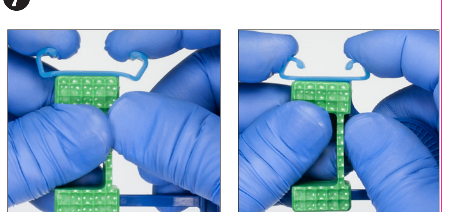
❺



❻



❼



❽

DIRECTA AB
Finvids väg 8
SE-194 47 Upplands Väsby
Sweden
Tel: +46 8 506 505 75

TOPDENTAL
Unit 1
Holmfield Industrial Estate
Halifax,
West Yorkshire, HX2 9TN
United Kingdom

Troll® is a registered trademark own by Directa.

91615702-2025-11-25_REV04

Instrucciones

Preparación antes de la limpieza	Indicaciones	Limpie el instrumento después de utilizarlo para evitar que la suciedad y los residuos se sequen en él. Lleve a cabo la limpieza tan pronto como sea posible después de usar el producto. No deje que se excedan dos horas.
Limpieza: Manual	Equipo	Cepillos de cerdas suaves de diferentes tamaños, baño ultrasónico
	Detergente	Siga las recomendaciones de los fabricantes del producto en cuanto a la concentración y a la temperatura. Manual: Detergente enzimático o con una concentración alcalina baja (pH ≤ 8) apropiado para una limpieza manual. Baño ultrasónico: Detergente enzimático o con una concentración alcalina baja con unas características espumantes mínimas.
	Calidad del agua	Se debe utilizar agua potable para la limpieza manual y agua destilada o desmineralizada para el baño ultrasónico para el aclarado final.
	Indicaciones	1. Sumergir en una solución de limpieza recién preparada de acuerdo con las instrucciones del fabricante, aunque como máximo a 40 °C. Limpiar de manera dinámica con un cepillo sin sacar el instrumento del líquido hasta que esté visiblemente limpio. 2. Aclarar minuciosamente 3. Limpiar con un baño ultrasónico durante cinco minutos, como mínimo, con una frecuencia de entre 35 y 45 kHz y una potencia mínima de 150 W. Asegurarse de que los instrumentos estén abiertos. 4. Aclarar minuciosamente durante 30 segundos, como mínimo. 4 a Secar con cuidado los instrumentos con aire comprimido limpio (clase 1 o, preferiblemente, conforme a la norma ISO 8573-1:2010) o con un trapo que no deje pelusas. Cualquier resto de agua puede hacer que tanto la superficie del producto como su sustrato se oxiden o se corroan. 5. Compruebe que el instrumento esté limpio. Si es necesario, comience de nuevo desde el paso 1.
Desinfección: Manual	Detergente	Sumergir en una solución desinfectante apropiada. Seguir las instrucciones del fabricante acerca de la solución desinfectante en cuanto a la concentración y el tiempo.
Limpieza y desinfección: Automática	Equipo	Lavadora desinfectadora (validada de acuerdo con la norma EN ISO 15883)
	Detergente	Enzimático o con una concentración alcalina baja, apropiado para dispositivos médicos.
	Producto para el aclarado	Producto de limpieza no corrosivo y neutro con unas características espumantes mínimas, apropiado para dispositivos médicos. Seguir las instrucciones del fabricante del producto en cuanto a la concentración y a la temperatura.
	Calidad del agua	Agua potable para la limpieza y agua desionizada o purificada para el aclarado/la desinfección final.
	Instrucciones	1. Introducir los instrumentos abiertos en la lavadora desinfectadora. Utilizar una bandeja de instrumentos apropiada. 2. Ejecutar el programa: - Prelavado en agua fría, 2 × 2 min - Lavado principal con detergente a 55 °C como mínimo, 10 min - Aclarado en agua tibia, 2 × 1 min. - Aclarado/desinfección final en agua destilada o desmineralizada a 90 °C, 1 min como mínimo. - Secado a 110 °C, 15 min como mínimo 3. Al sacarlos, comprobar que todos los instrumentos estén limpios. Si es necesario, repetir desde el paso 1 o llevar a cabo una limpieza manual
Inspección y mantenimiento	Todos los productos de plástico tienen una vida útil limitada y deben remplazarse cada cierto tiempo. Todos los tipos de limpieza reducen la vida útil del producto. Se deben reemplazar los productos cuando su funcionamiento o rendimiento ya no cumplan con las especificaciones de este manual.	

Embalaje para la esterilización	Equipo	Bolsa de embalaje estándar
	Indicaciones	Introducir el instrumento abierto en la bolsa. Colocar las bolsas de forma que la parte de plástico de una coincida con la parte de plástico de la otra, y la parte de papel con la de papel.
Esterilización	Precaución	Se debe limpiar y desinfectar el instrumento antes de la esterilización.
	Equipo	Esterilización en autoclave con vapor (validada de acuerdo con las normas EN 13060, EN 285 y EN ISO 17665-1)
	Instrucciones	Ejecutar el ciclo mínimo: Temperatura de vapor: mín. 134 °C/273 °F Tiempo de exposición al vapor: 4 min Secado al vacío: 3 min
Almacenamiento	Garantizar que los instrumentos estén secos antes de guardarlos. Se debe guardar el producto en una bandeja embalada, sin polvo ni humedad, a una temperatura moderada de entre 5 y 40 °C.	
Transporte	Si es necesario, se recomienda un transporte seguro en cajas cerradas para evitar cualquier daño al dispositivo médico, así como para evitar la contaminación ambiental.	

bg

Описание на продукта/предназначение:
TrollByte Kimera е предназначен за използване като спомагателно средство при рентгенови снимки на зъби. Да се използва само според указанията на производителя. Производителят не носи отговорност за друг вид употреба. TrollByte Kimera може да се закупи в различни варианти, които са подходящи за различни сензори, платки и филми. Потребителите сами избират вариант, подходящ за системите им. Да се използва защитна торбичка, за да се предпази сензора при правене на снимки.

Предпазни мерки/предупреждение ⚠
TrollByte Kimera трябва да се почисти преди да се използва за пръв път. TrollByte Kimera може да се почисти със спирт, в миялна машина/уред за дезинфекция или автоклав. Повторното използване на продукта без дезинфекция може да доведе до замърсяване и риск от разпространение на зарази.

Начин на употреба
1. За вертикални снимки. 2. За хоризонтални снимки. 3. Направляващият щифт на държача показва вертикалното и хоризонталното положение на сензора. 4. Endo приставките са огледални, една за дясната част на горната челюст/лявата част на долната челюст и една за лявата част на горната челюст/дясната част на долната челюст. 5. Височината на приставката помага да се избегне интерференция на държача на сензора с пилите или с матрицодържателя. 6. Приставката за фиксиране на захапката винаги да се монтира с отвора навън. 7. Чрез огъване на щипката можете да определите колко здраво да е поставен сензорът. Материалът, от който е направена щипката, е изключително гъвкав. 8. Насочващият пръстен е с цветно кодиране за държача и положението на снимката.

Технологични указания

Продукт	TrollByte Kimera е устройство за насочване и позициониране за интраорална цифрова рентгенова снимка, предназначено за използване като помощно средство при заснемане на зъбите.
Предупреждения	Поставете в средата на автоклава, а не в близост до стените на автоклава или нагревателя. Държачът може да се деформира, ако е изложен на натиск или тежест, упражнявани от други предмети по време на автоклавиране. Незначителните деформации могат лесно да бъдат коригирани чрез внимателна промяна в положението на държача.
Ограничения при повторна обработка	Характеристиките на пластмасата се влияят от автоклавирането, което води до ограничен експлоатационния живот на продукта.

Указания

Подготовка преди почистване	Указание	Избършете инструмента след употреба, за да предотвратите изсъхване на пръст и отломки върху инструмента. Почистете възможно най-скоро след употреба, но в рамките на 2 часа.

Почистване: Ръководство	Оборудване	Четки с мека четина с различни размери, ултразвукова вана
	Препарати	Следвайте препоръките на производителите на агенти по отношение на концентрацията и температурата. Ръководство: Ензимен или слабо алкален (pH ≤ 8) препарат, подходящ за ръчно почистване. Ултразвукова вана: Ензимен или слабо алкален препарат с минимални характеристики на разпенване
	Качество на водата	Трябва да се използва питейната вода за ръчно почистване и дестилирана или деминерализирана вода за ултразвукова вана и окончателно изплакване.
	Указание	1. Потопете в прясно приготвен почистващ разтвор съгласно указанията на производителя, при максимална допустима температура е 40 °C. Почистете механично с четка под нивото на течността, до видимо почистване 2. Изплакнете обилно 3. Почистете в ултразвукова баня за минимум 5 минути, като използвате честота 35 – 45 KHz и мощност мин. 150 W. Уверете се, че инструментите са в отворено положение. 4. Изплакнете обилно за минимум 30 секунди. 4a Внимателно подсушете инструментите с чист сгъстен въздух (клас 1 или по-висок съгласно ISO 8573-1:2010) или кърпички, които не оставят власинки. Остатъчната вода може да причини потенциална ръжда или корозия по повърхността на инструмента и в основата. 5. Проверете степента на почистване. Ако е необходимо, повторете от стъпка 1.
Дезинфекция: Ръководство	Препарати	Потопете в подходящ дезинфекционен разтвор. Следвайте указанията на производителя на дезинфекционния разтвор по отношение на концентрацията и времето.
Почистване и дезинфекция: Автоматично	Оборудване Препарати	Машини за измиване и дезинфекция (сертифициран съгласно EN ISO 15883)
	Изплакващ агент	Ензимен или слабо алкален, подходящ за медицински изделия. Устойчив на корозия, неутрално почистващ агент с минимални характеристики на разпенване, подходящ за медицински изделия.
		Следвайте указанията на производителя на агента по отношение на концентрацията и температурата.
	Качество на водата	Питейната вода за почистване и дейонизирана или пречистена вода за окончателно изплакване/дезинфекция
	Указания	1. Заредете инструментите в отворено положение в машината за измиване и дезинфекция. Използвайте подходяща тава за инструменти. 2. Стартиране на програма: - Предварително измиване в студена вода, 2 x 2 минути - Основно измиване с препарат при минимум 55 °C, 10 минути - Изплакване в топла вода, 2 x 1 мин. - Окончателно изплакване/дезинфекция в дестилирана или деминерализирана вода при 90 °C, минимум 1 мин. - Сушене при 110 °C, минимум 15 минути 3. При изваждане проверете дали инструментите са чисти. Ако е необходимо, повторете от стъпка 1 или използвайте ръчно почистване
Проверка и поддръжка	Всички пластмасови изделия имат ограничен срок на експлоатация и трябва да бъдат регулярно подменяни. Всички видове почистване намаляват експлоатационния живот на продукта. Продуктът трябва да бъде подменен, когато неговото функциониране и/или ефективността му вече не отговаря на спецификациите в това ръководство.	

Опаковане за стерилизация	Оборудване	Стандартна опаковъчна торбичка
	Указание	Опаковайте инструмента в отворено положение в торбичката. Поставете пластмасова към пластмасова страна и хартиена към хартиена страна на торбичките.
Стерилизация	Предпазни мерки	Инструментът трябва да се почисти и дезинфекцира преди стерилизация.
	Оборудване	Парен автоклав (сертифициран съгласно EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Указания	Активиране на минимален цикъл: Температура на парата: мин. 134 °C/273 °F Време на излагане на пара: 4 минути Вакуумно сушене: 3 мин in
Съхранение	Уверете се, че инструментите са сухи преди съхранение. Инструментът трябва да се съхранява в опакована тава, без прах и влага при умерени температури от 5 °C – 40 °C.	
Транспортиране	Ако е необходимо, се препоръчва обезопасен транспорт в затворени кутии, за да се избегнат повреди върху медицинското изделие, както и замърсяване на околната среда.	

et

Tootekirjeldus / Ettenähtud kasutus:
TrollByte Kimera on mõeldud kasutamiseks vaid abivahendina stomatoloogilises radioloogias ja seda tohib kasutada ainult vastavalt tootja juhistele. Tootja ei võta mingit vastutust mistahes muu kasutusviisi eest. TrollByte Kimera on saadaval eri mudelites, mis sobivad eri anduritele/ röntgenipiltidele/filmidele. Kasutajad vastutavad oma süsteemidele valitud variantide eest. Kasutage röntgenipildi tegemise ajal anduri kaitsmiseks alati kaitseümbrist.

Ettevaatusabinõu / Hoiatus ⚠
Puhastage TrollByte Kimera enne esimest kasutuskorda. TrollByte Kimera saab puhastada alkoholiga pühkides, nõudepesumasinas/ desinfitseerimisaparaadis pestes või autoklaavides. Korduvkasutus ilma desinfitseerimata viib saastumise ja võimaliku nakkuste levimiseni.

Kasutamine
1. Vertikaalülesvõteteks. 2. Horisontaalülesvõteteks. 3. Hoidiku taseme nõel tähistab anduri vertikaalset ja horisontaalset asendit. 4. Endo-tõkised on peegelpildid, üks parema ülalõua- / vasaku alalõualuu jaoks, teine vasaku ülalõua- / parema alalõualuu jaoks. 5. Tõkise kõrgus võimaldab anduri hoidikul mitte mõjutada viile ega kofferdami klambrit. 6. Hammustustõkised tuleb alati paigaldada avaga väljapoole. 7. Konks tuleks enne kasutamist soovitud survega vastu andurit painutada. 8. Sihikrõngas on värvikoodiga, ühtimaks nii hoidiku kui ülesvõtte asukohaga

Töötlemisjuhised

Toode	TrollByte Kimera on suusiseste digitaalsete röntgenpiltide tegemise sobitamis- ja paigutamisseade, mida kasutatakse abivahendina hammastest ülesvõtete tegemisel.
Hoiatused	Asetage autoklaavi keskele, mitte vastu autoklaavi seinu ega kütteelementi. Kui muud esemed avaldavad hoidikule autoklaavimise ajal survet või raskust, võib see deformeeruda. Väiksemaid deformatsioone saab hõlpsasti korrigeerida hoidikut tagasi painutades.
Piirangud taastöötlemisel	Autoklaavimine mõjutab plasti omadusi, mistõttu toote kasutusaeg lüheneb.

Juhised

Ettevalmistamine enne puhastamist	Juhis	Pühkige instrument pärast kasutamist puhtaks, et vältida mustuse ja prügi kuivamist instrumendile. Puhastage instrumenti pärast kasutamist võimalikult kiiresti. Ärge ületage 2 tundi.
Puhastamine: Käsitsi	Vahendid	Pehmete harjastega erinevas suuruses harjad, ultrahelivann
	Puhastusaine	Järgige aine tootja soovitusi kontsentratsiooni ja temperatuuri kohta. Käsitsi: ensüüm- või väheauseline (pH≤8) puhastusaine, mis sobib käsitsi puhastamiseks. Ultrahelivann: ensüüm- või nõrgalt aluseline minimaalselt vahutav puhastusaine.
	Vee kvaliteet	Käsitsi puhastamisel tuleks kasutada joogiveekvaliteediga vett ning ultrahelivannis ja lõpploputuseks destilleeritud või demineraliseeritud vett.
	Juhis	1. Kastke toode tootja juhiste järgi värskelt valmistatud, aga siiski kuni 40 °C puhastuslahusesse. Puhastage mehaaniliselt harjaga allpool veepiiri, kuni instrument on nähtavalt puhas. 2. Loputage põhjalikult. 3. Puhastage ultrahelivannis vähemalt 5 minutit sagedusel 35-45 KHz ja võimsusel vähemalt 150 W. Veenduge, et instrumendid on avatud asendis. 4. Loputage põhjalikult vähemalt 30 sekundit. 4 a. Kuivatage instrumendid hoolikalt puhta suruõhuga (standardi ISO 8573-1:2010 kohaselt klass 1 või parem) või ebemevaba lapiga. Mis tahes jääkvesi võib instrumendi pinnal ja substraadi sees põhjustada roostet või korrosiooni. 5. Kontrollige puhtust. Vajadusel korrake tegevust alates sammust 1.
Desinfitseerimine: Käsitsi	Puhastusaine	Kastke sobivasse desinfitseerimislahusesse. Järgige tootja juhiseid desinfitseerimislahuse kontsentratsiooni ja aja kohta.
Puhastamine ja desinfitseerimine: automatiseeritud	Vahendid	Pesur-desinfektor (valideeritud vastavalt standardile EN ISO 15883)
	Puhastusaine	Ensüüm- või nõrgalt aluseline, meditsiiniseadmetele sobiv puhastusvahend.
	Loputusaine	Mittekorrodeeriv neutraalne minimaalselt vahutav puhastusvahend, meditsiiniseadmetele sobiv. Järgige aine tootja juhiseid kontsentratsiooni ja temperatuuri kohta.
	Vee kvaliteet	Puhastamiseks kasutage joogiveekvaliteediga vett ning lõpploputuseks/desinfitseerimiseks desioniseeritud või puhastatud vett.
	Juhised	1. Asetage avatud asendis instrumendid pesur-desinfektorisse. Kasutage sobivat instrumendialust. 2. Käivitage programm: – eelpesu külma veega, 2 x 2 min – pesuvahendiga põhipesu temperatuuril vähemalt 55 °C, 10 min – loputus sooja veega, 2x 1 min – lõpploputus/desinfitseerimine destilleeritud või demineraliseeritud veega temperatuuril 90 °C vähemalt 1 min – kuivatamine temperatuuril 110 °C vähemalt 15 min 3. Väljavõtmisel kontrollige, et instrumendid oleksid puhtad. Vajadusel korrake alates sammust 1 või puhastage käsitsi
Kontrollimine ja hooldus	Kõigi plasttoodete kasutusaeg on piiratud ning need tuleks korrapäraste ajavahemike järel välja vahetada. Kõik puhastusviisid vähendavad toote kasutusaega. Kui toote toimimine ja/või tõhusus ei vasta enam käesoleva käsiraamatu spetsifikatsioonidele, tuleks see välja vahetada.	

Pakend steriliseerimiseks	Vahendid	Standardne pakkekott
	Juhis	Pakkige avatud asendis instrument kotti. Paigutage kotid, plast plasti poole ja paber paberi poole.
Steriliseerimine	Ettevaatust	Instrument peab enne steriliseerimist olema puhastatud ja desinfitseeritud.
	Vahendid	Auruautoklaav (valideeritud vastavalt standardile EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Juhised	Käivitage minimaalne tsükkel: aurutemperatuur vähemalt 134 °C / 273 °F auru kokkupuuteaeg 4 min vaakumkuivatus 3 min
Säilitamine	Veenduge, et instrumendid on enne säilitamist kuivad. Instrumenti tuleks säilitada pakendatud alusel, tolmu- ja niiskusevabalt mõõdukal temperatuuril 5 °C–40 °C.	
Transport	Kui toodet on vajalik transportida, soovitame turvalist transporti suletud karpides, et vältida meditsiiniseadme mis tahes kahjustusi ja ka keskkonnaasetet.	

da

Produktbeskrivelse/tiltænkt anvendelse:
TrollByte Kimera er kun beregnet til anvendelse som hjælpemiddel ved tandrøntgen og må kun anvendes i overensstemmelse med producentens anvisninger. Producenten tager intet ansvar for anden anvendelse. TrollByte Kimera fås i en række varianter, der passer til forskellige sensorer/billedplader/film. Brugeren har ansvar for valget af variant til sit system. Anvend altid en beskyttelsespose for at beskytte sensoren ved fotografering.

Forholdsregler/advarsler ⚠
Inden første anvendelse skal TrollByte Kimera rengøres. TrollByte Kimera kan rengøres ved aftørring med sprit, opvaskemaskine/ desinfektionsmaskine eller autoklav. Genanvendelse uden desinficering vil medføre kontaminering og mulig infektion.

Anvendelse
1. Til stående billeder. 2. Til liggende billeder. 3. Holderens sigtemiddel angiver sensorens vertikale og horisontale position. 4. Bideklodsen er spejlvendt, en til højre overkæbe/venstre underkæbe og den anden til venstre overkæbe/højre underkæbe. 5. Bideklodsens højde hjælper sensorholderen til ikke at være i vejen for filene eller kofferdamklemmen. 6. Bideklodsen skal altid monteres med åbningen udad. 7. Ved at bøje kloen kan man bestemme, hvor fast man vil have, at sensoren skal sidde. Materialet i kloen er ekstremt bøjeligt. 8. Sigteringen er farvekodet både til holder og billedposition.

Behandlingsinstruktioner

Produkt	TrollByte Kimera er en sigtnings- og positioneringsanordning til intraorale digitale røntgenbilleder, som er beregnet til brug som hjælp til billedtagning af tænder
Advarsler	Placeres midt i autoklaven, ikke mod autoklavens vægge eller varmeelement. Hvis holderen udsættes for tryk eller vægt, der udøves af andre genstande under autoklavering, kan den blive deform. Mindre deformationer kan let korrigeres ved forsigtigt at omforme holderen.
Begrænsninger ved genbehandling	Plastens egenskaber påvirkes af autoklavering, hvilket resulterer i en begrænset produktlevetid.

Instruktioner

Forberedelse før rengøring	Instruktion	Tør instrumentet af efter brug for at forhindre, at snavs tørrer på instrumentet. Udfør rengøringen så hurtigt som muligt efter brug. Ikke senere end 2 timer.
Rengøring: Manuel	Udstyr	Bløde børster i forskellige størrelser, ultralydsbad
	Vaskemiddel	Følg vaskemiddelproducentens anbefalinger for koncentration og temperatur. Manuel: Enzymatisk eller lavalkalisk (pH ≤8) vaskemiddel egnet til manuel rengøring. Ultralydsbad: Enzymatisk eller lavalkalisk vaskemiddel med minimale skummende egenskaber.
	Vandkvalitet	Der skal bruges vand af drikkevandskvalitet til manuel rengøring og destilleret eller de-mineraliseret vand til ultralydsbad og endelig skylning.
	Instruktion	1. Nedsænk produktet i en nylavet rengøringsopløsning i henhold til producentens anvisninger, dog maksimalt 40 °C. Rengør holderen mekanisk med en børste under væskeniveauet, indtil den er synligt ren. 2. Skyl grundigt 3. Rengør i et ultralydsbad i mindst 5 minutter ved hjælp af en frekvens på 35-45 KHz og en min. effekt. 150 W. Sørg for, at instrumenterne er i en åben position. 4. Skyl grundigt i mindst 30 sekunder. 4 a Tør forsigtigt instrumenter med ren trykluft (klasse 1 eller bedre ifølge ISO 8573-1:2010) eller en fnugfri klud. Eventuelt resterende vand kan forårsage potentiel rust eller korrosion på instrumentets overflade og ned i underlaget. 5. Undersøg renligheden. Gentag om nødvendigt fra trin 1.
Desinfektion: Manuel	Vaskemiddel	Nedsænkes i en passende opløsning med desinfektionsmiddel. Følg producentens instruktioner om desinfektionsmidlet for koncentration og tid.
Rengøring og desinfektion: Automatisk	Udstyr	Vaske-/desinfektionsmaskine (valideret i henhold til EN ISO 15883)
	Vaskemiddel	Enzymatisk eller lavalkalisk, velegnet til medicinsk udstyr.
	Skyllemiddel	Et ikke-ætsende, neutralt rengøringsmiddel med minimale skummende egenskaber, velegnet til medicinsk udstyr. Følg vaskemiddelproducentens anvisninger vedrørende koncentration og temperatur.
	Vandkvalitet	Der skal bruges vand af drikkevandskvalitet til rengøring og deioniseret eller renset vand til endelig skylning/ desinfektion.
	Instruktioner	1. Læg instrumenterne i en åben position i vaske-/ desinfektionsmaskinen. Brug en passende instrumentbakke. 2. Kør et program: - Forvask i koldt vand, 2 x 2 min - Hovedvask med vaskemiddel ved mindst 55 °C, 10 min - Skyl i varmt vand, 2 x 1 min. - Endelig skylning/desinfektion i destilleret eller de-mineraliseret vand ved 90 °C, mindst 1 min. - Tørring ved 110 °C, mindst 15 min 3. Ved tømning skal du kontrollere, at instrumenterne er rene. Gentag om nødvendigt fra trin 1 eller udfør manuel rengøring
Inspektion og vedligeholdelse	Alle plastprodukter har en begrænset levetid og skal udskiftes med jævne mellemrum. Alle typer rengøring reducerer produktets levetid. Produktet skal udskiftes, når dets funktion og/eller ydeevne ikke længere opfylder specifikationerne i denne manual.	

Emballage til sterilisering	Udstyr	Standard-emballagepose
	Instruktion	Pak instrumentet i en åben position i posen. Læg poserne med plastik mod plastik og papir mod papir.
Sterilisering	Forsigtig	Instrumentet skal rengøres og desinficeres inden sterilisering.
	Udstyr	Dampautoklavering (valideret i henhold til EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Instruktioner	Kør min. cyklus: Damptemperatur min. 134 °C/273 °F Dampeksponeringstid 4 min Vakuumtørring i 3 min.
Opbevaring	Sørg for, at instrumenterne er tørre før opbevaring. Instrumentet skal opbevares i en pakket bakke, fri for støv og fugt ved moderate temperaturer på 5 °C til 40 °C.	
Transport	Hvis det er nødvendigt, anbefales sikker transport i lukkede kasser for at undgå skader på det medicinske udstyr samt miljøforurening.	

fi

Tuotteen kuvaus / käyttötarkoitus:
TrollByte Kimera on tarkoitettu käytettäväksi yksinomaan apuvälineenä hammasröntgenissä, ja sitä on luvallista käyttää vain valmistajan ohjeiden mukaan. Valmistaja ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat muusta käytöstä. Tuotteesta on useita eri malleja, jotka soveltuvat eri sensoreille/kuvalevyille/ filmeille. Käyttäjä on vastuussa mallin sopivuudesta järjestelmäänsä. Käytä aina suojapussia suojataksesi sensoria röntgenin aikana.

Varotoimi/varoitus ⚠
TrollByte Kimera on puhdistettava ennen ensimmäistä käyttökertaa. TrollByte Kimera voidaan puhdistaa alkoholilla, astianpesukoneessa/ desinfiointilaitteessa tai autoklaavissa. Uudelleenkäyttö ilman desinfiointia voi altistaa potilaan infektioriskille.

Käyttöohjeet
1. Pystykuville. 2. Vaakakuville. 3. Pidikkeen kohdistusavut osoittavat sensorin aseman pysty- ja vaakasuunnassa. 4. Endo-purentalevyt ovat kaksipuolisia, toinen puoli oikealle yläleualle/vasemmalle alaleualle, toinen vasemmalle yläleualle/oikealle alaleualle. 5. Pidikkeen leukojen korkeuden ansiosta pidike ei häiritse viiloja tai kofferdamin kiinnikkeitä. 6. Purentalevy on aina asennettava siten, että aukot ovat ulospäin. 7. Sensori kiinnitetään pidikkeeseen pidikkeen leukojen avulla. Pidikkeen leukojen materiaali on erittäin taipuisa. 8. Kohdennusrenkaassa on värikoodit, jotka osoittavat kullekin kuvatyypille tarkoitetun pidikkeen paikan.

Käsittelyohjeet

Tuote	TrollByte Kimera on kohdistus- ja asettelulaite suunsisäisten digitaalisten röntgenkuvien ottamiseen, ja se on tarkoitettu käytettäväksi apuna hammaslääketieteellisessä kuvantamisessa.
Varoitukset	Laita keskelle autoklaavia; älä autoklaavin seinämiä tai lämpöelementtiä vasten. Jos pidike altistuu autoklaavauksen aikana muiden esineiden aiheuttamalle paineelle tai painolle, se voi vääntyä. Pienet vääntymät voi helposti korjata muotoilemalla pidikettä varovasti uudelleen.
Uudelleenkäsittelyä koskevat rajoitukset	Autoklaavaus vaikuttaa muovin ominaisuuksiin, mikä rajoittaa tuotteen käyttöikää

Ohjeet

Valmistelu ennen puhdistamista	Ohje	Pyyhi instrumentti käytön jälkeen, jotta lika ja roskat eivät kuivu kiinni instrumenttiin. Puhdista mahdollisimman pian käytön jälkeen, viimeistään 2 tunnin kuluessa.
Puhdistus: manuaalinen	Laite	Erikoiset pehmeäharjaksiset harjat, ultraäänihaude
	Puhdistusaine	Noudata aineen valmistajan suosituksia koskien pitoisuutta ja lämpötilaa. Manuaalinen: Entsymaattinen tai hieman emäksinen (pH ≤ 8) puhdistusaine, joka soveltuu manuaaliseen puhdistukseen. Ultraäänihaude: Entsymaattinen tai hieman emäksinen puhdistusaine, joka vaahtoaa vain vähän.
	Vedenlaatu	Manuaaliseen puhdistukseen tulee käyttää juomavesilaatuista vettä ja ultraäänihauteeseen ja viimeiseen huuhteluun tislattua tai demineralisoitua vettä.
	Ohje	1. Upota juuri valmistettuun puhdistusliuokseen valmistajan ohjeiden mukaisesti. Lämpötila saa kuitenkin olla korkeintaan 40 °C. Puhdista mekaanisesti harjalla, työskennellen vedenpinnan alapuolella, kunnes silmämääräisesti puhdas. 2. Huuhtele huolellisesti. 3. Puhdista ultraäänihauteessa ainakin 5 minuuttia 35–45 kHz:n taajuudella ja vähintään 150 W:n teholla. Varmista, että instrumentit ovat auki-asennossa. 4. Huuhtele huolellisesti vähintään 30 sekuntia. 4a. Kuivaa instrumentit huolellisesti puhtaalla paineilmalla (luokka 1 tai parempi standardin ISO 8573-1:2010 mukaisesti) tai nukkaamattomalla liinalla. Instrumentteihin jäänyt vesi voi aiheuttaa ruostumista tai syöpymistä instrumentin pintaan ja substraattiin. 5. Tarkista puhtaus. Toista tarvittaessa vaiheesta 1.
Desinfiointi: manuaalinen	Puhdistusaine	Upota soveltuvaan desinfiointiliuokseen. Noudata desinfiointiliuoksen valmistajan ohjeita koskien pitoisuutta ja vaikutusaikaa.
Puhdistus ja desinfiointi: automaattinen	Laite	Pesu- ja desinfiointikone (validoitu standardin EN ISO 15883 mukaisesti)
	Puhdistusaine	Entsymaattinen tai hieman emäksinen, soveltuu lääketieteellisille laitteille.
	Huuhteluaine	Syövyttämätön, neutraali puhdistusaine, joka vaahtoaa vain vähän ja soveltuu lääketieteellisille laitteille. Noudata aineen valmistajan ohjeita koskien pitoisuutta ja lämpötilaa.
	Vedenlaatu	Juomavesilaatuinen vesi puhdistukseen ja deionisoitu tai puhdistettu vesi viimeiseen huuhteluun / desinfiointiin.
	Ohjeet	1. Aseta instrumentit auki-asennossa pesu- ja desinfiointikoneeseen. Käytä soveltuvaa instrumenttialustaa. 2. Suorita ohjelma: - Esipesu kylmässä vedessä, 2 x 2 min - Pääpesu puhdistusaineella vähintään 55 °C:ssa, 10 min - Huuhtele lämpimällä vedellä, 2 x 1 min - Viimeinen huuhtelu / desinfiointi tislatulla tai demineralisoidulla vedellä 90 °C:ssa, vähintään 1 min - Kuivaus 110 °C:ssa, vähintään 15 min 3. Kun otat instrumentteja pois pesu- ja desinfiointikoneesta, tarkista, että ne ovat puhtaat. Toista tarvittaessa vaiheesta 1 tai puhdista manuaalisesti.
Tarkastus ja kunnossapito	Kaikkien muovituotteiden käyttöikä on rajallinen, ja ne tulee vaihtaa säännöllisin väliajoin. Kaikenlainen puhdistaminen lyhentää tuotteen käyttöikää. Tuote tulee vaihtaa, kun sen toiminta ja/tai suorituskyky ei ole enää tässä oppaassa määritettyjen tietojen mukainen.	

Sterilointi-pakkaus	Laite	Vakiopakkauspussi
	Ohje	Pakkaa instrumentti auki-asennossa pussiin. Aseta pussit koneeseen muovipinta vasten muovipintaa ja paperipinta vasten paperipintaa.
Sterilointi	Huomio	Instrumentti on puhdistettava ja desinfioitava ennen sterilointia.
	Laite	Höyryautoklaavi (validoitu standardien EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1 mukaisesti)
	Ohjeet	Vähimmäisohjelma-aika: Höyryn lämpötila vähintään 134 °C / 273 °F Höyryn vaikutusaika 4 min Vakuumikuivaus 3 min
Säilytys	Varmista, että instrumentit ovat kuivat ennen niiden asettamista säilytykseen. Instrumenttia tulee säilyttää pakatulla alustalla, poissa pölystä ja kosteudesta ja kohtalaisissa lämpötiloissa 5–40 °C.	
Kuljetus	Jos kuljetusta vaaditaan, suositellaan turvallista kuljetusta suljetuissa laatikoissa lääketieteellisen laitteen vaurioitumisen ja ympäristön saastumisen ehkäisemiseksi.	

de

Produktbeschreibung/vorgesehene Verwendung:
TrollByte Kimera ist ausschließlich zur Verwendung als Hilfsmittel bei Zahnröntgenaufnahmen vorgesehen und darf nur gemäß den Herstelleranweisungen verwendet werden. Bei anderweitiger Verwendung übernimmt der Hersteller keine Haftung. TrollByte Kimera ist in Abstimmung auf die verschiedenen Sensoren/Bildplatten/Filme in einer Vielzahl von Varianten erhältlich. Der Benutzer ist für die Wahl der für sein System passenden Variante verantwortlich. Zum Schutz des Sensors bei Bildaufnahmen stets einen Schutzbeutel verwenden.

Vorsicht/Warnung ⚠
TrollByte Kimera ist vor dem ersten Gebrauch zu reinigen. Zur Reinigung des TrollByte Kimera sind Alkoholtrocknung, Spülmaschine/Desinfektor oder Autoklav geeignet. Wiederverwendung ohne Desinfektion führt zu Kontaminierung und ggf. Krankheitsübertragung.

Anwendung
1. Für vertikale Aufnahmen. 2. Für horizontale Aufnahmen. 3. Das Visier des Halters zeigt die vertikale und horizontale Position des Sensors an. 4. Die Endoblöcke sind spiegelverkehrt; einer für den rechten Oberkiefer/linken Unterkiefer, einer für den linken Oberkiefer/ rechten Unterkiefer. 5. Aufgrund der Höhe des Klotzes behindert der Sensorhalter Feilen oder Kofferdam-Klammern nicht. 6. Den Bissblock stets mit der Öffnung nach außen montieren. 7. Die Klaue ist vor dem Gebrauch so zu biegen, dass sie den Sensor mit geeignetem Druck fest umschließt. 8. Der Zielring ist zur Abstimmung auf Halter und Bildtyp mit farblichen Markierungen versehen.

Anweisungen zur Handhabung

Produkt	TrollByte Kimera ist eine Visier- und Positionierungsvorrichtung für intraorale digitale Röntgenaufnahmen, die als Hilfsmittel bei der Dentalbildgebung ausgelegt ist.
Warnungen	Achten Sie auf die mittige Platzierung im Autoklav, nicht an den Seitenwänden oder nahe des Heizelements. Es kann zu einer Verformung des Halters kommen, wenn er während des Autoklavierens Druck oder Gewicht durch andere Objekte ausgesetzt ist. Geringe Verformungen können durch sanftes Umformen des Halters leicht korrigiert werden.
Beschränkungen für die Wiederverwendung	Die Eigenschaften des Kunststoffs werden durch das Autoklavieren beeinträchtigt, wodurch die Produktlebensdauer begrenzt ist.

Anweisungen

Vorbereitungen vor der Reinigung	Anweisung	Wischen Sie das Instrument nach der Verwendung ab, damit Verschmutzungen und Fremdkörper nicht darauf eintrocknen können. Reinigen Sie das Produkt nach der Verwendung so schnell wie möglich. Warten Sie mit der Reinigung nicht länger als 2 Stunden.
Reinigung: Manuell	Hilfsmittel	Bürsten mit weichen Borsten, Ultraschallbecken
	Reinigungsmittel	Befolgen Sie die Anweisungen des Reinigungsmittelherstellers zur Konzentration und Temperatur. Manuell: Für die manuelle Reinigung geeignetes enzymatisches oder niederalkalisches (pH-Wert ≤ 8) Reinigungsmittel. Ultraschallbecken: Enzymatisches oder niederalkalisches Reinigungsmittel mit minimaler Schaumentwicklung.
	Wasserqualität	Bei der manuellen Reinigung sollte Wasser in Trinkwasserqualität, bei der Reinigung im Ultraschallbecken destilliertes oder entmineralisiertes Wasser verwendet werden
	Anweisung	1. Geben Sie das Instrument in eine frische Reinigungslösung nach Herstelleranweisungen (maximal 40 °C). Reinigen Sie es unterhalb der Wasseroberfläche sorgfältig mit einer Bürste, bis keine Verschmutzungen mehr sichtbar sind. 2. Spülen Sie das Instrument gründlich ab 3. Reinigen Sie das Instrument für mindestens 5 Minuten bei einer Frequenz von 35–45 KHz und einer Mindestleistung von 150 W in einem Ultraschallbecken. Stellen Sie sicher, dass die Instrumente in offener Position im Ultraschallbecken liegen. 4. Spülen Sie das Instrument für mindestens 30 Sekunden gründlich ab. 4a. Trocknen Sie das Instrument vorsichtig mit sauberer Druckluft (Klasse 1 oder besser gemäß ISO 8573-1:2010) oder einem fusselfreien Tuch. Wasserrückstände können potenziell zu Rost oder Korrosion an der Instrumentenoberfläche und im Substrat führen. 5. Vergewissern Sie sich, dass das Instrument sauber ist. Wiederholen Sie die Reinigung bei Bedarf ab Schritt 1
Desinfektion: Manuell	Reinigungsmittel	Geben Sie das Instrument in eine geeignete Desinfektionslösung. Befolgen Sie die Anweisungen des Herstellers der Desinfektionslösung zu Konzentration und Dauer.
Reinigung und Desinfektion: Automatisiert	Hilfsmittel	Reinigungs- und Desinfektionsgerät (geprüft gemäß EN ISO 15883)
	Reinigungsmittel	Enzymatisch oder niederalkalisch, für medizinische Geräte geeignet.
	Spülmittel	Nicht-korrosives, neutrales Reinigungsmittel mit minimaler Schaumentwicklung, für medizinische Geräte geeignet. Befolgen Sie die Anweisungen des Reinigungsmittelherstellers hinsichtlich der Konzentration und Temperatur.
	Wasserqualität	Trinkwasserqualität für die Reinigung und entionisiertes oder gereinigtes Wasser für die finale Spülung/Desinfektion.
	Anweisungen	1. Platzieren Sie die Instrumente in offener Position im Reinigungs- und Desinfektionsgerät. Verwenden Sie eine geeignete Instrumentenablage. 2. Führen Sie folgende Waschprogramme aus: - Vorwäsche in kaltem Wasser, 2 x 2 min - Hauptwäsche mit Reinigungsmittel bei mindestens 55 °C, 10 min - Spülen mit warmen Wasser, 2 x 1 min. - Finales Spülen/Desinfizieren in destilliertem oder entmineralisiertem Wasser bei 90 °C, mindestens 1 min. - Trocknen bei 110 °C, mindestens 15 min 3. Vergewissern Sie sich bei der Entnahme, dass die Instrumente sauber sind. Wiederholen Sie die Reinigung bei Bedarf ab Schritt 1 oder reinigen Sie das Instrument manuell
Kontrolle und Wartung	Alle Kunststoffprodukte haben eine begrenzte Lebensdauer und sollten regelmäßig ausgetauscht werden. Reinigungen jeder Art verringern die Lebensdauer der Produkte. Das Produkt sollte ausgetauscht werden, wenn seine Funktion und/oder Leistung nicht mehr den Angaben in diesem Handbuch entspricht.	

Verpackung zur Sterilisierung	Hilfsmittel	Standard-Verpackungsbeutel
	Anweisung	Platzieren Sie das Instrument in offener Position im Verpackungsbeutel. Die Kunststoffseite der Verpackungsbeutel sollte bei der Lagerung nur mit anderen Kunststoffseiten in Berührung kommen und die Papierseite nur mit anderen Papierseiten.
Sterilisierung	Achtung	Das Instrument muss vor der Sterilisierung gereinigt und desinfiziert werden.
	Hilfsmittel	Dampfautoklav (geprüft gemäß EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Anweisungen	Mindestens auszuführender Zyklus: Dampftemperatur mind. 134 °C/273 °F Dampfbehandlungsdauer 4 min Vakuumtrocknung 3 min
Lagerung	Stellen Sie sicher, dass die Instrumente trocken sind, bevor Sie sie einlagern. Das Instrument sollte in einer verpackten Ablage vor Staub und Feuchtigkeit bei moderaten Temperaturen zwischen 5 –40 °C geschützt aufbewahrt werden.	
Transport	Bei Bedarf wird für den Transport die sichere Aufbewahrung in geschlossenen Transportboxen empfohlen, um Beschädigungen des Medizinprodukts und eine Kontamination von außen zu vermeiden.	

fr

Description/utilisation prévue du produit:
TrollByte Kimera est uniquement un moyen pour effectuer des radiographies et il faut l'utiliser uniquement d'après les indications du fabricant. Le fabricant décline toute responsabilité pour toute autre utilisation. Plusieurs variantes de TrollByte Kimera ont été créées pour s'adapter aux différents capteurs, plaques et films. L'utilisateur est responsable de son choix en fonction de son système. Utilisez toujours une gaine de protection pour protéger le capteur lors de la prise d'une radiographie

Précaution/avertissement ⚠
Il faut nettoyer TrollByte Kimera avant la première utilisation. Vous pouvez nettoyer TrollByte Kimera à l'alcool, au laveur/désinfecteur ou par autoclave. La réutilisation sans désinfection implique la contagion et la possibilité d'une contamination.

Mode d'emploi
1. Pour effectuer des images verticales. 2. Pour effectuer des images horizontales. 3. Les repères d'alignement du support indiquent le positionnement vertical et horizontal du capteur. 4. Les porte-capteurs Endo sont en miroir : l'un pour le maxillaire droit/le mandibulaire gauche, et l'autre pour le maxillaire gauche/le mandibulaire droit. 5. La hauteur du mordu permet d'éviter que les porte-capteurs n'interfèrent avec les câbles et le crampon. 6. Il faut toujours monter la cale avec l'ouverture vers l'extérieur. 7. En ajustant les griffes, vous assurez le bon maintien du capteur. Les griffes sont faites dans un matériau très souple. 8. L'anneau de centrage comporte le code de couleurs pour le fixer sur le support pour la position du cliché.

Instructions de traitement

Produit	TrollByte Kimera est un dispositif de visée et de positionnement pour la radiographie numérique intraorale et destiné à faciliter l'imagerie dentaire.
Avertissements	Le placer au milieu de l'autoclave et non contre les parois ou l'élément chauffant. Si le support est exposé à la pression ou au poids exercés par d'autres objets dans l'autoclave, cela peut le déformer. Les déformations mineures peuvent être corrigées en remodelant doucement le support.
Limitations du retraitement	Les caractéristiques du plastique sont affectées par l'autoclavage, ce qui réduit la durée de vie du produit.

Instructions

Préparation avant le nettoyage	Instruction	Essuyer l'instrument après utilisation pour éviter que des souillures ou des débris ne sèchent sur l'instrument. Il doit être nettoyé le plus tôt possible après l'utilisation. Le délai ne doit pas dépasser 2 heures.
Nettoyage: manuel	Équipement	Brosses à soies douces de différentes tailles, bain à ultrasons
	Détergent	Suivre les recommandations du fabricant du produit sur la concentration et la température. Manuel : détergent enzymatique ou faiblement alcalin (pH ≤ 8) adapté au nettoyage manuel. Bain à ultrasons : détergent enzymatique ou faiblement alcalin peu moussant.
	Qualité de l'eau	Utiliser de l'eau potable pour le nettoyage manuel et de l'eau distillée ou déminéralisée pour le bain à ultrasons et le rinçage final.
	Instruction	1. Immerger le dispositif dans une solution de nettoyage récemment préparée selon les instructions du fabricant, sans dépasser 40 °C. Nettoyer manuellement avec une brosse sous le niveau de liquide, jusqu'à ce qu'il soit visiblement propre. 2. Rincer abondamment. 3. Nettoyer dans un bain à ultrasons pendant au moins 5 minutes avec une fréquence de 35 à 45 kHz et une puissance minimale de 150 W. Vérifier que les instruments sont en position ouverte. 4. Rincer abondamment pendant au moins 30 secondes. 4 a. Sécher soigneusement les instruments avec de l'air comprimé propre (classe 1 ou mieux conformément à la norme ISO 8573-1:2010) ou un chiffon non pelucheux. Tout résidu d'eau peut entraîner de la rouille ou de la corrosion sur la surface de l'instrument et dans le substrat. 5. Inspecter la propreté. Si nécessaire, recommencer à l'étape 1
Désinfection : manuelle	Détergent	Immerger dans une solution de désinfection adaptée. Suivre les instructions du fabricant de la solution de désinfection concernant la concentration et la durée d'application.
Nettoyage et désinfection : automatisés	Équipement	Laveur-désinfecteur (validé par la norme EN ISO 15883)
	Détergent	Enzymatique ou faiblement alcalin, adapté aux dispositifs médicaux.
	Agent de rinçage	Agent de nettoyage neutre, non corrosif et peu moussant, adapté aux dispositifs médicaux. Suivre les instructions du fabricant sur la concentration et la température.
	Qualité de l'eau	Utiliser de l'eau potable pour le nettoyage et de l'eau désionisée ou purifiée pour le rinçage final/la désinfection.
	Instructions	1. Charger les instruments en position ouverte dans le laveur-désinfecteur. Utiliser un plateau pour instrument adapté. 2. Lancer le programme : - Prélavage à l'eau froide, 2 x 2 min. - Lavage principal avec du détergent au minimum à 55 °C, 10 min. - Rinçage à l'eau chaude, 2 x 1 min. - Rinçage final/désinfection dans de l'eau distillée ou déminéralisée à 90 °C, minimum 1 min. - Séchage à 110 °C, minimum 15 min. 3. Lors du déchargement, vérifier que les instruments sont propres. Si nécessaire, recommencer à l'étape 1 ou effectuer un nettoyage manuel.
Inspection et maintenance	Tous les produits en plastique ont une durée de vie utile limitée et doivent être remplacés régulièrement. Tous les types de nettoyage réduisent la durée de vie utile du produit. Le produit doit être remplacé lorsque son fonctionnement et/ou ses performances ne correspondent plus aux spécifications de ce manuel.	

Emballage pour la stérilisation	Équipement	Pochette d'emballage standard
	Instruction	Emballer l'instrument en position ouverte dans la pochette. Placer les pochettes en orientant le plastique vers le plastique et le papier vers le papier.
Stérilisation	Précaution	L'instrument doit être nettoyé et désinfecté avant la stérilisation.
	Équipement	Autoclave à la vapeur (validé selon les normes EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Instructions	Lancer un cycle minimal : Température minimale de la vapeur 134 °C/273 °F Exposition à la vapeur de 4 min. Séchage par aspiration pendant 3 min.
Stockage	Vérifier que les instruments sont secs avant le stockage. L'instrument doit être conservé dans un plateau emballé, protégé de la poussière et de l'humidité à des températures modérées de 5 °C à 40 °C.	
Transport	Pour sécuriser le transport du dispositif, le placer dans une boîte fermée pour éviter de l'endommager et empêcher toute contamination environnementale.	

pt

Descrição do produto/Utilização prevista:
TrollByte Kimera destina-se exclusivamente a servir como meio auxiliar em imagiologia odontológica e só pode ser utilizado de acordo com as instruções do fabricante. O fabricante não se responsabiliza por qualquer utilização diferente da prevista. TrollByte Kimera está disponível numa variedade de modelos para satisfazer diferentes sensores/chapas radiográficas/filmes radiográficos. Os utilizadores são responsáveis pelas variantes escolhidas para os seus sistemas. Use sempre uma capa protetora para proteger o sensor no decurso do exame imagiológico

Precaução/Advertência ⚠
Limpe o TrollByte Kimera antes da primeira utilização. O TrollByte Kimera pode ser limpo friccionando a superfície com gaze ou toalha de papel embebida em álcool, lavando-o em lava-louças/aparelho de desinfeção, ou em autoclave. A reutilização sem desinfeção pode dar origem a contaminação e possível propagação da infeção.

Como usar
1. Para imagens verticais. 2. Para imagens horizontais. 3. O guia do po- RO sicionador indica a posição vertical e horizontal do sensor. 4. Os blocos do Endo representam imagens em espelho, uma para a maxila direita/mandíbula esquerda, outra para a maxila esquerda/mandíbula direita. 5. A altura do bloco contribui para que o posicionador do sensor não interfira com as limas ou com a pinça porta-grampos para dique de borracha. 6. Os blocos de mordida deverão ser sempre colocados com a abertura voltada para fora. 7. A garra deverá ser dobrada até se obter a pressão pretendida contra o sensor antes da utilização. 8. O anel localizador é codificado por cores para se adaptar tanto ao posicionador como à posição da imagem.

Instruções de processamento

Produto	O TrollByte Kimera é um dispositivo intraoral de mira e posicionamento para raios X digitais destinado a ser usado como uma ajuda em imagiologia dentária.
Advertências	Coloque no meio da autoclave, não contra as paredes ou elemento de aquecimento da autoclave. Se o suporte for exposto a pressão ou peso exercido por outros objetos durante o processo de autoclave, poderá sofrer deformações. As pequenas deformações podem ser facilmente corrigidas ao moldar nova e gentilmente o suporte.
Limitações relativas ao reprocessamento	As características do plástico são afetadas pela autoclavagem, resultando numa vida útil limitada do produto.

Instruções

Preparação antes da limpeza	Instruções	Limpe o instrumento após a utilização para evitar que a sujidade e os detritos sequem sobre o instrumento. Efetue a limpeza logo que possível após a utilização. Não exceda as 2 horas.
Limpeza: Manual	Equipamento	Escovas de cerdas suaves de vários tamanhos, banho ultrassónico
	Detergente	Siga as recomendações dos fabricantes dos agentes relativas à concentração e temperatura. Manual: Detergente enzimático ou de baixa alcalinidade (pH≤8) adequado para a limpeza manual. Banho ultrassónico: Detergente enzimático ou de baixa alcalinidade com características mínimas de formação de espuma.
	Qualidade da água	Deve ser utilizada água potável de qualidade para limpeza manual e água destilada ou desmineralizada para banho ultrassónico e enxaguamento final.
	Instruções	1. Mergulhar em solução de limpeza preparada recentemente, em conformidade com as instruções do fabricante, embora a uma temperatura máxima de 40 °C. Limpar mecanicamente com uma escova, trabalhando abaixo do nível do líquido, até se obter uma limpeza visível. 2. Enxaguar cuidadosamente 3. Limpar num banho ultrassónico durante um mínimo de 5 minutos, utilizando uma frequência de 35-45 KHz e uma potência mínima de 150 W. Assegurar-se de que os instrumentos estão numa posição aberta. 4. Enxaguar cuidadosamente durante 30 segundos. 4 a Secar cuidadosamente os instrumentos usando ar comprimido limpo (Classe 1 ou melhor de acordo com a norma ISO 8573-1:2010) ou toalhetes sem cotão. Qualquer água remanescente pode causar a ferrugem ou a potencial corrosão na superfície do instrumento e no substrato. 5. Inspecione a limpeza. Se necessário, repita a partir do passo 1.
Desinfeção: Manual	Detergente	Mergulhar numa solução de desinfeção adequada. Seguir as instruções do fabricante de solução de desinfeção relativas à concentração e tempo..
Limpeza e desinfeção: Automatizada	Equipamento	Aparelho de lavagem-desinfeção (validado em conformidade com a norma EN ISO 15883)
	Detergente	Enzimático ou com baixa alcalinidade, adequado para dispositivos médicos.
	Agente de enxaguamento	Agente de limpeza não corrosivo e neutro com características mínimas de formação de espuma, adequado para dispositivos médicos. Siga as recomendações do fabricante relativas à concentração e à temperatura.
	Qualidade da água	Qualidade da água potável para limpeza e água desionizada ou purificada para a desinfeção final.
	Instruções	1. Carregue os instrumentos numa posição aberta no dispositivo de lavagem-desinfeção. Utilize um tabuleiro de instrumentos adequado. 2. Execute o programa: - Pré-lavagem em água fria, 2 x 2 m - Lavagem principal com detergente a um mínimo de 55 °C, 10 m - Enxaguar em água tépida, 2 x 1 m. - Enxaguamento final/desinfeção em água destilada ou desmineralizada a 90 °C, mínimo de 1 m. - Secagem a 110° C, mínimo de 15 m 3. Ao descarregar, certificar-se de que os instrumentos estão limpos. Se necessário, repita a partir do passo 1 ou utilize a limpeza manual
Inspeção e manutenção	Todos os produtos de plástico têm uma vida útil de serviço limitada e devem ser substituídos a intervalos regulares. Todos os tipos de limpeza reduzem a vida útil de serviço do produto. O produto deve ser substituído quando o respetivo funcionamento e/ou desempenho já não satisfaça as especificações presentes neste manual.	

Embalagem para esterilização	Equipamento	Bolsa de embalagem padrão
	Instruções	Embalar o instrumento numa posição aberta dentro da bolsa. Colocar o plástico da bolsa em direção ao plástico e o papel em direção ao papel.
Esterilização	Atenção	O instrumento tem de ser limpo e desinfetado antes da esterilização.
	Equipamento	Autoclave de vapor (validada em conformidade com a norma EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Instruções	Executar o ciclo mínimo: Temperatura mínima do vapor de 134 °C / 273°F Tempo de exposição ao vapor de 4 m Secagem a vácuo de 3 m
Armazenamento	Certifique-se de que os instrumentos estão secos antes de proceder ao seu armazenamento. O instrumento deve ser armazenado numa tabuleiro embalado, livre de pó e humidade, a temperaturas moderadas entre os 5 °C e 40 °C.	
Transporte	Se necessário, recomendamos o transporte seguro em caixas fechadas, a fim de evitar qualquer dano ao dispositivo médico, bem como a contaminação ambiental.	

el

Περιγραφή προϊόντος/Προβλεπόμενη χρήση:
Το TrollByte Kimera προορίζεται μόνο για χρήση σαν βοήθημα στην οδοντιατρική απεικόνιση και μπορεί να χρησιμοποιείται μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή. Ο κατασκευαστής δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για οποιαδήποτε άλλη χρήση. Το TrollByte Kimera GC διατίθεται σε μια ποικιλία μοντέλων ώστε να ταιριάζει με διάφορους αισθητήρες/πλάκες εικόνας/υμένια. Οι χρήστες είναι υπεύθυνοι για τις παραλλαγές του συστήματός τους. Χρησιμοποιείτε πάντοτε ένα προστατευτικό περίβλημα για να προστατεύετε τον αισθητήρα κατά τη διάρκεια της λήψης εικόνων.

Προφύλαξη/Προειδοποίηση ⚠
Καθαρίζετε το TrollByte Kimera πριν από την πρώτη χρήση. Το TrollByte Kimera μπορεί να καθαριστεί σφουγγίζοντάς το με οινόπνευμα, πλένοντάς το μέσα σ' ένα πλυντήριο πιάτων/σε μια συσκευή απολύμανσης ή σ' ένα αυτόκαυστο. Η επαναχρησιμοποίηση χωρίς απολύμανση θα οδηγήσει σε μίανση και σε πιθανή εξάπλωση της μόλυνσης.

Τρόπος χρήσης
1. Για κάθετες εικόνες.2. Για οριζόντιες εικόνες. 3. Το επίπεδο της ακίδας του συγκρατητή ET υποδεικνύει την κάθετη και την οριζόντια θέση του αισθητήρα. 4. Οι ενδο-δεσμεύσεις είναι κατοπτρικές εικόνες, η μια για τη δεξιά άνω γνάθο/αριστερή κάτω γνάθο, η άλλη για την αριστερή άνω γνάθο/δεξιά κάτω γνάθο. 5. Το ύψος της δαγκάνας βοηθάει στο ο συγκρατητής του αισθητήρα να μην υπεισέρχεται στα καλώδια ή με τους σφιγκτήρες από νωπό καουτσούκ. 6. Η δέσμευση δήξης (δαγκώματος) θα πρέπει πάντοτε να τοποθετείται με την πρόσοψη του ανοίγματος προς τα πάνω. 7. Με το λύγισμα της δαγκάνας, μπορεί να εκτιμηθεί πόσο σκληρή μπορεί να είναι η τοποθέτηση του αισθητήρα. Το υλικό της δαγκάνας είναι εξαιρετικά ευλύγιστο. 8. Ο ορατός δακτύλιος είναι χρωματικά κωδικοποιημένος για αμφότερους, τον συγκρατητή και τη θέση της εικόνας.

Οδηγίες επεξεργασίας

Προϊόν	Το TrollByte Kimera είναι μια διάταξη στόχευσης και τοποθέτησης για ενδοστοματική ψηφιακή ακτινογραφία, η οποία προορίζεται να χρησιμοποιηθεί ως βοήθημα στην οδοντιατρική απεικόνιση.
Προειδοποιήσεις	Τοποθετήστε τη στη μέση του κλιβάνου, χωρίς να έρχεται σε επαφή με τα τοιχώματα ή το θερμαντικό στοιχείο του κλιβάνου. Εάν η λαβή εκτίθεται σε πίεση ή βάρος ασκούμενο από άλλα αντικείμενα κατά τη διάρκεια της αποστείρωσης στον κλίβανο, μπορεί να παραμορφωθεί. Μικρές παραμορφώσεις μπορούν να διορθωθούν εύκολα, προσαρμόζοντας ξανά απαλά το σχήμα της λαβής.
Περιορισμοί στην επανεπεξεργασία	Τα χαρακτηριστικά του πλαστικού επηρεάζονται από την αποστείρωση σε κλίβανο και, ως εκ τούτου, η διάρκεια ζωής του προϊόντος είναι περιορισμένη.

Οδηγίες

Προετοιμασία πριν από τον καθαρισμό	Οδηγία	Σκουπίστε το όργανο μετά τη χρήση για να μην επιτρέψετε σε ακαθαρσίες και υπολείμματα να στεγνώσουν πάνω στο όργανο. Πραγματοποιήστε τον καθαρισμό το συντομότερο δυνατό μετά τη χρήση. Μην υπερβαίνετε το διάστημα των 2 ωρών.
Καθαρισμός: Χειροκίνητα	Εξοπλισμός	Μαλακά βουρτσάκια διαφόρων μεγεθών, λουτρό υπερήχων
	Απορρυπαντικό	Ακολουθήστε τις συστάσεις του κατασκευαστή του απορρυπαντικού όσον αφορά τη συγκέντρωση και τη θερμοκρασία. Χειροκίνητα: Ενζυματικό απορρυπαντικό ή απορρυπαντικό χαμηλής αλκαλικότητας (pH≤8), κατάλληλο για καθαρισμό με το χέρι. Λουτρό υπερήχων: Ενζυματικό ή χαμηλής αλκαλικότητας απορρυπαντικό που σχηματίζει ελάχιστο αφρό.
	Ποιότητα νερού	Θα πρέπει να χρησιμοποιείται πόσιμο νερό για τον καθαρισμό με το χέρι και αποσταγμένο ή απιονισμένο νερό για το λουτρό υπερήχων και την τελική έκπλυση.
	Οδηγία	1. Βυθίστε σε φρέσκο καθαριστικό διάλυμα σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή, με μέγιστη θερμοκρασία 40°C. Καθαρίστε μηχανικά με βούρτσα, κρατώντας το όργανο κάτω από την επιφάνεια του υγρού, έως ότου να είναι ορατά καθαρό. 2. Ξεπλύνετε προσεκτικά. 3. Καθαρίστε σε λουτρό υπερήχων για τουλάχιστον 5 λεπτά, χρησιμοποιώντας συχνότητα 35-45 KHz και ελάχιστη ισχύ 150 W. Βεβαιωθείτε ότι τα όργανα είναι τοποθετημένα σε ανοικτή θέση. 4. Ξεπλύνετε προσεκτικά για 30 δευτερόλεπτα τουλάχιστον. 4α. Στεγνώστε προσεκτικά τα όργανα με καθαρό πεπιεσμένο αέρα (κατηγορίας 1 ή ανώτερης σύμφωνα με το ISO 8573-1:2010) ή με πανί χωρίς χνούδια. Τυχόν υπολείμματα νερού μπορούν να προκαλέσουν σκωρία ή διάβρωση της επιφάνειας και του υποστρώματος του οργάνου. 5. Ελέγξτε αν είναι καθαρό. Αν είναι απαραίτητο, επαναλάβετε τη διαδικασία από το βήμα 1.
Απολύμανση: Χειροκίνητα	Απορρυπαντικό	Βυθίστε σε κατάλληλο απολυμαντικό διάλυμα. Ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή του απολυμαντικού διαλύματος όσον αφορά τη συγκέντρωση και τον χρόνο.
Καθαρισμός και απολύμανση: Αυτοματοποιημένος	Εξοπλισμός	Συσκευή πλύσης-απολύμανσης (πιστοποιημένη σύμφωνα με το EN ISO 15883)
	Απορρυπαντικό	Ενζυματικό ή χαμηλής αλκαλικότητας, κατάλληλο για ιατροτεχνολογικά προϊόντα.
	Παράγοντας έκπλυσης	Μη διαβρωτικό, ουδέτερο καθαριστικό που σχηματίζει ελάχιστο αφρό, κατάλληλο για ιατροτεχνολογικά προϊόντα. Ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή του απορρυπαντικού όσον αφορά τη συγκέντρωση και τη θερμοκρασία.
	Ποιότητα νερού	Πόσιμο νερό για τον καθαρισμό και απιονισμένο ή αποσταγμένο νερό για την τελική έκπλυση/ απολύμανση.
	Οδηγίες	1. Τοποθετήστε τα όργανα σε ανοικτή θέση στη συσκευή πλύσης-απολύμανσης. Χρησιμοποιήστε κατάλληλο δίσκο οργάνων. 2. Εκτελέστε το παρακάτω πρόγραμμα: - Πρόπλυση σε κρύο νερό, 2 φορές για 2 λεπτά κάθε φορά - Κύρια πλύση με απορρυπαντικό, σε ελάχιστη θερμοκρασία 55°C, για 10 λεπτά - Έκπλυση με ζεστό νερό, δύο φορές για 1 λεπτό κάθε φορά - Τελική έκπλυση/απολύμανση σε αποσταγμένο ή απιονισμένο νερό στους 90°C για 1 λεπτό τουλάχιστον - Στέγνωμα στους 110°C, για 15 λεπτά τουλάχιστον 3. Κατά την αφαίρεση των οργάνων βεβαιωθείτε ότι αυτά είναι καθαρά. Αν είναι απαραίτητο, επαναλάβετε από το βήμα 1 ή πραγματοποιείστε καθαρισμό με το χέρι.
Επιθεώρηση και συντήρηση	Όλα τα πλαστικά προϊόντα έχουν περιορισμένη λειτουργική διάρκεια ζωής και θα πρέπει να αντικαθίστανται ανά τακτικά χρονικά διαστήματα. Τα καθαριστικά κάθε είδους μειώνουν τη λειτουργική διάρκεια ζωής του προϊόντος. Το προϊόν θα πρέπει να αντικατασταθεί όταν η λειτουργία και/ή οι επιδόσεις του δεν πληρούν πλέον τις προδιαγραφές του παρόντος εγχειριδίου.	

Συσκευασία για αποστείρωση	Εξοπλισμός	Τυπική θήκη συσκευασίας
	Οδηγία	Συσκευάστε το όργανο σε ανοικτή θέση μέσα στη θήκη. Τοποθετήστε τα πλαστικά μέρη της θήκης κοντά στα υπόλοιπα πλαστικά και τα χάρτινα στα χάρτινα.
Αποστείρωση	Προσοχή	Το όργανο πρέπει να καθαρίζεται και να απολυμαίνεται πριν από την αποστείρωση.
	Εξοπλισμός	Κλίβανος ατμού (πιστοποιημένος σύμφωνα με τα πρότυπα EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Οδηγίες	Εκτελέστε ελάχιστο κύκλο: Θερμοκρασία ατμού: Ελάχιστη 134°C / 273°F Χρόνος έκθεσης στον ατμό: 4 λεπτά Στέγνωμα υπό κενό: 3 λεπτά
Αποθήκευση	Βεβαιωθείτε ότι τα όργανα είναι στεγνά πριν από την αποθήκευση. Το όργανο θα πρέπει να αποθηκεύεται σε συσκευασμένο δίσκο, χωρίς σκόνη και υγρασία, σε μέτρια θερμοκρασία 5°C έως 40°C.	
Μεταφορά	Αν απαιτείται, συνιστάται ασφαλής μεταφορά σε κλειστά κουτιά για την αποφυγή οποιασδήποτε ζημιάς στο ιατροτεχνολογικό προϊόν, καθώς και μόλυνση του περιβάλλοντος.	

pl

Opis produktu / przeznaczenie:
Pozycjoner TrollByte Kimera może być używany wyłącznie jako materiał pomocniczy w radiologii stomatologicznej i tylko zgodnie z zaleceniami producenta. Producent oraz sprzedawca nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za użytkowanie produktu niezgodne z jego przeznaczeniem. Pozycjoner TrollByte Kimera dostępny jest w kilku wariantach dopasowanych do różnego rodzaju czujników/ płyt obrazowych/klisz. Za wybór odpowiedniego pozycjonera, właściwego ze względu na metodę pracy, odpowiada użytkownik. Podczas wykonywania zdjęć zawsze należy chronić czujnik za pomocą odpowiedniej osłonki higienicznej.

Środki ostrożności / przestroga: ⚠
Przed pierwszym użyciem pozycjoner TrollByte Kimera należy zdezynfekować. Pozycjonery TrollByte Kimera można dezynfekować za pomocą alkoholu, myjąc je w zmywarce/dezynfektorze lub korzystając z autoklawu. Ponowne użycie bez wcześniejszej dezynfekcji oznacza ryzyko kontaminacji i zakażenia.

Instrukcja użycia
1. Do zdjęć pionowych. 2. Do zdjęć poziomych. 3. Wskaźnik pozycjonera PT wyznacza pionowe i poziome położenie czujnika. 4. Elementy do endostycznych zdjęć diagnostycznych znajdują się w położeniu lustrzanym, gdzie jeden z nich skierowany jest w stronę prawej górnej/lewej dolnej szczęki, a drugi w stronę lewej górnej/prawej dolnej szczęki. 5. Dzięki odpowiedniej wysokości elementu pozycjoner nie przeszkadza w użyciu narzędzi dentystycznych lub klamry do koferdamu. 6. Płytkę nagryzową należy zawsze montować otwarciem skierowanym na zewnątrz. 7. Poprzez wygięcie uchwytu można ustawić odpowiednie umocowanie czujnika. Uchwyt wykonany jest z materiału wyjątkowo odpornego na zginanie. 8. Kolor pierścienia centrującego dopasowany jest zarówno do rodzaju pozycjonera, jak i pozycji wykonywania zdjęcia

Procedura dezynfekcji i sterylizacji

Produkt	TrollByte Kimera to uchwyt pozycjonujący ułatwiający precyzyjne wykonywanie cyfrowych zdjęć RTG jamy ustnej i innych form stomatologicznej diagnostyki obrazowej.
Ostrzeżenia	Uchwyt należy umieścić w centralnej części autoklawu, tak aby nie dotykał on jego ścianek ani elementów grzewczych. Jeżeli w trakcie sterylizacji w autoklawie uchwyt zostanie przygnieciony przez ciężkie przedmioty, może się on odkształcić. W przypadku niewielkich odkształceń pierwotny kształt uchwytu można z łatwością przywrócić, delikatnie wyginając go palcami.
Ograniczenia związane z poddawaniem uchwytu wielokrotnej sterylizacji	Sterylizacja tworzywa, z jakiego wykonany jest uchwyt, w autoklawie skutkuje skróceniem okresu jego żywotności.

Instrukcje

Przygotowanie do czyszczenia	Procedura	Po użyciu uchwytu przetrzeć go, aby zapobiec wyschnięciu znajdujących się na nim zanieczyszczeń. Czyszczenie przeprowadzić możliwie jak najszybciej po użyciu. Uchwyt należy poddać czyszczeniu przed upływem maksymalnie 2 godzin od użycia.
Czyszczenie: Ręczne	Sprzęt	Miękkie szczoteczki w różnych rozmiarach, kąpiel ultradźwiękowa
	Środek myjący	Należy przestrzegać zaleceń producentów środków czyszczących w zakresie dozowania i temperatury. Ręczne: Enzymatyczny lub niskoalkaliczny (pH ≤8) środek myjący odpowiedni do czyszczenia ręcznego. Kąpiel ultradźwiękowa: Enzymatyczny lub niskoalkaliczny środek myjący o minimalnych właściwościach pieniących.
	Jakość wody	Woda pitna do czyszczenia ręcznego i woda destylowana lub demineralizowana do kąpieli ultradźwiękowej i płukania końcowego.
	Procedura	1. Zanurzyć w świeżym roztworze środka myjącego przygotowanego zgodnie z zaleceniami producenta o maksymalnej temperaturze 40°C. Czyścić za pomocą szczoteczki w pełnym zanurzeniu w roztworze, aż uchwyt będzie widocznie czysty. 2. Dokładnie opłukać 3. Zastosować kąpiel ultradźwiękową o częstotliwości 35–45 kHz i minimalnej mocy 150 W przez minimum 5 minut. Upewnić się, że uchwyt jest w pozycji otwartej. 4. Dokładnie płukać przez minimum 30 sekund. 4 a. Delikatnie osuszyć uchwyt za pomocą czystego sprężonego powietrza (1. klasy czystości lub spełniającego wymogi normy ISO 8573-1:2010) lub za pomocą niestrzępiącej się ściereczki. Wszelkie pozostałości wody na uchwycie mogą się przyczynić do powstania rdzy lub korozji na powierzchni czujnika. 5. Sprawdzić czystość uchwytu. W razie konieczności powtórzyć procedurę, począwszy od kroku nr 1.
Dezynfekcja: Ręczna	Środek myjący	Zanurzyć uchwyt w roztworze środka myjącego. Należy przestrzegać zaleceń producenta środka w zakresie dozowania i temperatury.
Czyszczenie i dezynfekcja: Procedura wykonywana automatycznie	Sprzęt	Urządzenie czyszcząco-dezynfekujące (spełniające wymogi normy EN ISO 15883)
	Środek myjący	Enzymatyczny lub niskoalkaliczny środek myjący do sprzętu medycznego.
	Środek do płukania	Neutralny środek myjący o właściwościach nieżrących i minimalnych właściwościach pieniących, do sprzętu medycznego. Należy przestrzegać zaleceń producenta środków myjących w zakresie dozowania i temperatury.
	Jakość wody	Mycie przeprowadzać w wodzie pitnej, a płukanie końcowe i dezynfekcję końcową w wodzie dejonizowanej lub oczyszczonej.
	Instrukcje	1. Umieścić uchwyty w pozycji otwartej w urządzeniu czyszcząco-dezynfekującym. Użyć odpowiedniej tacy. 2. Uruchomić program: – mycie wstępne w zimnej wodzie, 2 × 2 min, – mycie zasadnicze z użyciem środka myjącego w minimalnej temperaturze wynoszącej 55°C, 10 min, – płukanie w ciepłej wodzie, 2 × 1 min, – płukanie końcowe / dezynfekcja końcowa w wodzie destylowanej lub demineralizowanej w temperaturze 90°C, minimum 1 min, – suszenie w temperaturze 110°C, minimum 15 min. 3. W trakcie wyjmowania uchwytów z urządzenia należy chronić je przed zabrudzeniem. W razie konieczności powtórzyć procedurę, począwszy od kroku nr 1, lub zastosować czyszczenie ręczne
Kontrola i konserwacja	Wszystkie produkty wykonane z plastiku mają ograniczoną żywotność, i powinny być regularnie wymieniane na nowe. Wszystkie metody czyszczenia przyspieszają zużycie produktów. Produkt należy wymienić na nowy, kiedy nie spełnia swojej funkcji zgodnie ze specyfikacją zawartą w niniejszej instrukcji obsługi.	

Pakowanie do sterylizacji	Sprzęt	Standardowy woreczek
	Procedura	Umieścić uchwyty w pozycji otwartej w woreczku. Umieścić woreczki tak, aby ich plastikowe i papierowe strony przylegały do części z tych samych materiałów.
Sterylizacja	Ostrzeżenie	Przed sterylizacją produkt należy wyczyścić i zdezynfekować.
	Sprzęt	Autoklaw parowy (spełniający wymogi norm: EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Instrukcje	Uruchomić najkrótszy cykl sterylizacji: Minimalna temperatura pary: 134°C / 273°F Czas ekspozycji na parę: 4 min Suszenie próżniowe: 3 min
Przechowywanie	Przed rozpoczęciem przechowywania upewnić się, że produkty są całkowicie suche. Produkty należy przechowywać na opakowanej tacy, z dala od kurzu oraz wilgoci, w umiarkowanej temperaturze od 5°C do 40°C.	
Transport	W razie konieczności bezpiecznie transportować w zamkniętych pojemnikach, w celu uniknięcia uszkodzeń oraz zanieczyszczeń środowiska.	

sv

Produktbeskrivning/avsedd användning:
TrollByte Kimera är endast avsedd att användas som hjälpmedel vid tandröntgen och får endast användas enligt tillverkarens anvisningar. Tillverkaren tar inget ansvar för annan användning. TrollByte Kimera finns i ett antal varianter för att passa olika sensorer/bildplattor/film. Användaren ansvarar för valet av variant till sitt system. Använd alltid en skyddspåse för att skydda sensorn vid bildtagning.

Försiktighetsåtgärd/varning ⚠
Innan första användning ska TrollByte Kimera rengöras. TrollByte Kimera kan rengöras med spritorkning, diskmaskin/desinfektor eller autoklav. Återanvändning utan desinficering innebär kontaminering och möjlig smittspridning.

Användning
1. För stående bilder. 2. För liggande bilder. 3. Hållarens riktmedel indikerar sensorns vertikala och horisontella position. 4. Endoblocken är spegelvända, ett för höger överkäke/vänster underkäke, det andra för vänster överkäke/höger underkäke. 5. Klossens höjd hjälper sensorhållaren att inte interferera med filarna eller med kofferdamklammern. 6. Bitblocket skall alltid monteras med öppningen utåt. 7. Genom att böja klon, kan man bestämma hur hårt man vill att sensorn ska sitta. Materialet i klon är extremt böjbart. 8. Siktringen är färgkodad både för hållare och bildposition.

Konditioneringsanvisningar

Produkt	TrollByte Kimera är en riktnings- och positioneringsenhet för intraoral digital röntgen som är avsedd att användas som ett hjälpmedel vid dental avbildning.
Varningar	Placera hållaren mitt i autoklaven, inte mot autoklavens väggar eller värmeelement. Om hållaren utsätts för tryck eller vikt av andra föremål under autoklaveringen kan den deformeras. Mindre deformationer kan lätt korrigeras genom att försiktigt forma till hållaren.
Begränsningar vid upparbetning	Plastens egenskaper påverkas av autoklavering, vilket leder till att produktens livslängd begränsas.

Instruktioner

Förberedelse före rengöring	Anvisning	Torka av instrumentet efter användningen för att förhindra att smuts och rester torkar fast på det. Rengör instrumentet så snart som möjligt efter användning. Låt det inte gå mer än 2 timmar.
Rengöring: Manuell	Utrustning	Borstar med mjuka borst i olika storlekar, ultraljudsbad.
	Rengöringsmedel	Följ medeltillverkarens rekommendationer angående koncentration och temperatur. Manuell: Enzymatiskt eller lågalkaliskt (pH ≤ 8) diskmedel som är lämpligt för manuell rengöring. Ultraljudsbad: Enzymatiskt eller lågalkaliskt diskmedel som skummar minimalt.
	Vattenkvalitet	Dricksvattenkvalitet för manuell rengöring och destillerat eller avmineraliserat vatten för ultraljudsbad och slutlig sköljning ska användas.
	Instruktion	1. Sänk ned instrumenten i nyberedd rengöringslösning enligt tillverkarens anvisningar, dock högst i 40 °C. Rengör dem mekaniskt med en borste – arbeta under vätskenivån – tills de är synligt rena. 2. Skölj ordentligt. 3. Rengör instrumenten i ett ultraljudsbad i minst 5 minuter med en frekvens på 35–45 KHz och en effekt på minst 150 W. Instrumenten ska vara i öppet läge. 4. Skölj ordentligt i minst 30 sekunder. 4a. Torka instrumenten ordentligt med ren tryckluft (klass 1 eller bättre enligt ISO 8573-1:2010) eller luddfria servetter. Eventuellt kvarvarande vatten kan orsaka potentiell rost eller korrosion på instrumentytan och i substratet. 5. Inspektera instrumentens renhet. Upprepa om nödvändigt från steg 1.
Desinfektion: Manuell	Rengöringsmedel	Sänk ned instrumenten i en lämplig desinfektionslösning. Följ tillverkarens anvisningar om desinfektionslösningens koncentration och verkningstid.
Rengöring och desinfektion: Automatisk	Utrustning	Diskdesinfektor (validerad enligt EN ISO 15883)
	Rengöringsmedel	Enzymatiskt eller lågalkaliskt, lämpligt för medicinteknisk utrustning.
	Sköljningsmedel	Icke-frätande, neutralt rengöringsmedel som skummar minimalt och är lämpligt för medicinteknisk utrustning. Följ tillverkarens anvisningar angående koncentration och temperatur.
	Vattenkvalitet	Dricksvattenkvalitet för rengöring och avjoniserat eller renat vatten för slutlig sköljning/ desinfektion.
	Instruktion	1. Ladda instrumenten i öppet läge i diskdesinfektorn. Använd en lämplig instrumentbricka. 2. Kör programmet: - Fördiska i kallt vatten i 2 × 2 min. - Huvuddiska med diskmedel i minst 55 °C i 10 min. - Skölj i varmt vatten i 2 × 1 min. - Gör en slutlig sköljning/desinfektion i destillerat eller avmineraliserat vatten i 90 °C i minst 1 min. - Torka i 110 °C i minst 15 min. 3. Kontrollera att instrumenten är rena när du tar ut dem. Upprepa om nödvändigt proceduren från steg 1 eller rengör dem manuellt.
Inspektion och underhåll	Alla plastprodukter har en begränsad livslängd och ska bytas ut med jämna mellanrum. Alla typer av rengöring minskar produktens livslängd. Produkten ska bytas ut när dess funktion eller prestanda inte längre uppfyller specifikationerna i den här handboken.	

Förpackning för sterilisering	Utrustning	Standardförpackningspåse
	Anvisning	Packa instrumentet i öppet läge i påsen. Placera påsarna plast mot plast och papper mot papper.
Sterilisering	Försiktighet	Instrumentet måste rengöras och desinfekteras innan det steriliseras.
	Utrustning	Ångautoklav (validerad enligt EN 13060, EN 285, EN ISO 17665-1)
	Anvisningar	Kör minimicykeln: Ångtemperatur: minst 134 °C / 273 °F. Ångexponeringstid: 4 min. Vakuumtorka i 3 min.
Förvaring	Instrumenten måste vara torra innan de förvaras. Instrumentet ska förvaras i en förpackad bricka, fritt från damm och fukt och i en måttlig temperatur på 5–40 °C.	
Transport	Vid behov rekommenderas säker transport i slutna lådor för att undvika skador på den medicintekniska produkten och miljöförorening.	